



P

# PERSPECTIVE

VOLUME 40, N°5, 2004

## Season's Greetings Joyeuses Fêtes



- Home for the Holidays!
- Happy Holidays from *Perspective*!

- Sous un même toit pour les Fêtes!
- L'équipe de *Perspective* vous souhaite de Joyeuses Fêtes!

Canada 



## EDITORIAL STAFF

### ACTING MANAGER, COMMUNICATIONS

Grace Thrasher

### EDITOR-IN-CHIEF

**Suzanne Perras Campbell**  
Communications

### WRITING AND EDITING

David A. V. Elver  
Communications Inc.

### DESIGN AND PRODUCTION

Daren MacGowan  
Graphic Design

### TRANSLATION AND PROOFREADING

Linguistic Services, NO

### CONTRIBUTORS

Assisted Housing, NO  
**Sylvie Rancourt**

Corporate Services, NO  
**Matthew Meagher**

Human Resources, NO  
**Michelle Marin**

Insurance and Securitization, NO  
**Lise Major**

Innovation Secretariat, NO  
**Lori Gandy**

Policy and Research, NO  
**Sue Ann Rothwell**

British Columbia and Yukon  
**Jeanette Wilkinson**

Prairie, Nunavut and NWT  
**Kimberlee Jones**

Ontario  
**Beth Bailey**

Quebec  
**Julie Cohen**

Atlantic  
**Dawn Ring**



## IN THIS ISSUE

- 4 From the President's Desk
- 4 Season's Greetings!
- 6 Building Affordable Housing in Ontario
- 12 Take the One-Tonne Challenge!
- 14 Improving Energy Efficiency One Home at a Time
- 16 Pension and Benefits Corner
- 18 Brand Essentials
- 18 Conferences and Events Across Canada
- 20 Ontario Goes Back to School for Healthy Homes
- 22 Home for the Holidays!
- 24 A Closer Look . . .
- 28 With Regret
- 30 Linguistic Column
- 32 Happy 400th *Acadie!*
- 36 Speaking Up for Innovation in BCY
- 38 Building a Blueprint for Change
- 42 Need More Time for Innovation?
- 44 Happy Holidays from *Perspective!*

---

## P E R S P E C T I V E

is produced for employees of Canada Mortgage and Housing Corporation. It is YOUR magazine, and we want to hear from YOU! Contact us with contributions, ideas for upcoming business, social or recreational events, or to give us feedback on the current issue. You can reach us at: *Perspective*, c/o Suzanne Perras Campbell, Communications, National Office, 700 Montreal Road, Ottawa ON K1A 0P7. Suzanne can also be reached by e-mail at [perspective@cmhc-schl.gc.ca](mailto:perspective@cmhc-schl.gc.ca), by phone at (613) 748-2094 or by fax at (613) 748-4072.

## DANS CE NUMÉRO

- 5 Mot de la présidente
- 5 Meilleurs vœux!
- 7 Construction de logements abordables en Ontario
- 13 Relevez le Défi d'une tonne!
- 15 Améliorer l'efficacité énergétique, une maison à la fois!
- 17 La rubrique sur les pensions et les avantages sociaux
- 19 À vos marques
- 19 Conférences et activités au Canada
- 21 L'Ontario fait connaître la Maison saine sur les bancs d'école
- 23 Sous un même toit pour les Fêtes!
- 25 Coup d'œil sur...
- 29 Avec regret
- 31 Chronique linguistique
- 33 Bon 400<sup>e</sup> anniversaire aux *Acadiens*!
- 37 Des porte-parole de l'innovation dans la région de la Colombie-Britannique et du Yukon
- 39 Avant-projet des changements à venir
- 43 Il vous faut plus de temps pour innover?
- 44 L'équipe de *Perspective* vous souhaite de Joyeuses Fêtes!

---

## PERSPECTIVE

Revue produite pour les employés de la Société canadienne d'hypothèques et de logement. Il s'agit de VOTRE revue et nous voulons avoir de VOS nouvelles! N'hésitez pas à communiquer avec nous relativement à vos articles et à vos idées sur les activités sociales, d'affaires et de loisir à venir et pour nous donner votre rétroaction sur le présent numéro. Vous pouvez communiquer avec nous à *Perspective*, aux soins de Suzanne Perras Campbell, Communications, Bureau national, 700, ch. de Montréal, Ottawa (ON) K1A 0P7. On peut également communiquer avec Suzanne par courriel à l'adresse suivante : [perspective@cmhc-schl.gc.ca](mailto:perspective@cmhc-schl.gc.ca), par téléphone au (613) 748-2094, ou par télécopieur au (613) 748-4072.

### PERSONNEL DE RÉDACTION

#### DIRECTRICE INTÉRIMAIRE DES COMMUNICATIONS

Grace Thrasher

#### RÉDACTRICE EN CHEF

**Suzanne Perras Campbell**  
Communications

#### RÉDACTION ET RÉVISION

David A.V. Elver  
Communications Inc.

#### CONCEPTION ET PRODUCTION

Daren MacGowan  
Graphic Design

#### TRADUCTION ET CORRECTION D'ÉPREUVES

Services linguistiques, BN

#### COLLABORATEURS

Aide au logement, BN

**Sylvie Rancourt**

Services administratifs, BN

**Matthew Meagher**

Ressources humaines, BN

**Michelle Marin**

Assurance et titrisation, BN

**Lise Major**

Secrétariat à l'innovation, BN

**Lori Gandy**

Politiques et Recherche, BN

**Sue Ann Rothwell**

Colombie-Britannique et Yukon

**Jeanette Wilkinson**

Prairies, Nunavut et T.N.-O.

**Kimberlee Jones**

Ontario

**Beth Bailey**

Québec

**Julie Cohen**

Atlantique

**Dawn Ring**



# FROM THE PRESIDENT'S DESK

> By Karen Kinsley, President, CMHC

With the holiday season once more upon us, I'd like to take this opportunity to thank each of you for another extraordinary year, and to wish you and your families all the very best of the season.

At this time of year, perhaps more than at any other time, we recognize the importance of having a safe, comfortable home to retreat to at the end of the day with our families and friends. As CMHC employees, we can take pride in knowing that our efforts bring value to Canadians every day and in many ways. In communities across this country, you are the faces and voices of the Corporation. It is thanks to your hard work, your commitment, your passion and your compassion that so many Canadians have a safe, warm place to come home to each night.

But we must not lose sight of the many challenges that still confront us, or of the countless numbers of people who have been left out in the cold, and who require our assistance to be able to access safe and affordable housing. It is for these people and their families that we need to continue our commitment, direct our passion and focus our efforts to address these important challenges.

This past year, the Government of Canada took concrete steps to highlight the importance of housing in a new and meaningful way. Calling shelter the "foundation upon which healthy communities are built," Prime Minister Paul Martin appointed the Honourable Joe Fontana as our new Minister of Labour and Housing. I am confident that, with the support of our Minister and your continued dedication and

commitment, we will continue to bring value to Canadians, and work toward addressing the pressing housing issues that are at the heart of our agenda.

For many employees, the strong commitment to helping others does not end at the Corporation's front door. In true CMHC spirit, employees from coast to coast to coast are just as dedicated in their personal as in their professional lives to helping those in need. Over the past 12 months, your volunteerism within each of your communities has helped make a real difference in the lives of your fellow Canadians.

As you celebrate with your loved ones this holiday season, may all of your homes be filled with peace and joy.

I look forward to seeing all of you in the New Year—oh, and rest up! ■



## SEASON'S GREETINGS FROM YOUR BOARD OF DIRECTORS

For most Canadians, the holidays are about spending time with our loved ones, taking part in our individual and community cultures and traditions, and rejoicing in the good fortune we all share to live in one of the best countries in the world. For many of us, it is also a time to reflect on the year behind us, as well as on the challenges that lie ahead.

Once again, 2004 was a year of accomplishments for CMHC, and those accomplishments are thanks first and foremost to the intelligence, dedication, commitment and professionalism of the Corporation's employees.

This holiday season, as you welcome friends and family into your home, you can be proud that you are part of an organization that has been leading the way in helping countless Canadians across the country to find a safe, affordable place they can call home, all year round.

From the CMHC Board of Directors, to each of you and yours: have a happy, healthy holiday season, and a prosperous New Year! ■

# MOT DE LA PRÉSIDENTE

> par Karen Kinsley, présidente de la SCHL

Le temps des Fêtes est de nouveau à nos portes et j'aimerais saisir cette occasion pour vous remercier pour une autre année extraordinaire, de même que pour offrir à chacun et chacune d'entre vous, ainsi qu'à votre famille, mes meilleurs voeux.

En cette période, peut-être plus qu'à tout autre moment de l'année, nous réalisons l'importance d'avoir un foyer sûr et confortable dans lequel nous pouvons nous réfugier à la fin de la journée, en compagnie de notre famille et de nos amis. En tant qu'employés de la SCHL, nous pouvons ressentir de la fierté en sachant que nous contribuons, tous les jours et de nombreuses façons, au mieux-être des Canadiens et des Canadiennes. Vous êtes le visage et la voix de la Société dans les collectivités de l'ensemble du pays. C'est grâce à votre travail acharné, à votre détermination, à votre passion et à votre compassion que tant de nos concitoyens ont un chez-soi où ils peuvent, chaque soir, être au chaud et en sécurité.

Toutefois, nous ne devons pas oublier les nombreux défis qui nous attendent, ni les nombreuses personnes qui ont été

laissées pour compte et qui ont besoin de notre aide pour obtenir un logement sûr et abordable. C'est pour ces gens et leurs familles que nous devons redoubler de dévouement et canaliser notre passion et nos efforts pour affronter ces importants défis.

Au cours de la dernière année, le gouvernement du Canada a pris des mesures concrètes afin de mettre en lumière, d'une manière nouvelle et significative, l'importance du logement. Soulignant que « le logement est le fondement même sur lequel se bâtissent des collectivités saines », le Premier ministre Paul Martin a nommé l'Honorable Joe Fontana ministre du Travail et du Logement. Je suis confiante qu'avec le soutien de notre nouveau Ministre et votre engagement et votre dévouement constants, nous continuerons de contribuer au mieux-être des Canadiens et des Canadiennes et de progresser dans la recherche de solutions aux enjeux de logement pressants qui sont au cœur de notre mandat.

Pour un grand nombre d'employés, le dévouement sans faille à l'égard des autres déborde le cadre strict de leur



travail. Fidèles au véritable esprit de la SCHL, des employés de partout au pays s'emploient à aider les autres avec autant d'empressement dans leur vie personnelle que professionnelle. Au cours de la dernière année, votre engagement bénévole au sein de votre collectivité a eu un effet déterminant sur la vie de vos compatriotes.

En cette saison de festivités, je vous offre mes meilleurs voeux d'harmonie et de bonheur.

Au plaisir de tous vous revoir l'année prochaine — et prenez le temps de vous reposer! ■

## MEILLEURS Vœux DE VOTRE CONSEIL D'ADMINISTRATION

Le temps des Fêtes symbolise pour la plupart des Canadiens l'intimité avec leurs proches, l'association à des activités culturelles et à des traditions, individuelles et communautaires et la chance, dont tous se réjouissent, de vivre dans l'un des meilleurs pays du monde. Pour nombre d'entre nous, les Fêtes sont l'occasion de réfléchir aux événements de l'année écoulée et aux enjeux à venir.

Une fois encore, 2004 a été pour la SCHL une année de réussites, qu'elle doit d'abord et avant tout à l'intelligence, au dévouement, à l'engagement et au professionnalisme des employés de la Société.

Pendant les célébrations de cette année, aux côtés de vos parents et amis, soyez fiers d'appartenir à un organisme ayant pour mission d'aider des myriades de Canadiens à trouver un logement sûr et abordable, leur chez-soi, à l'année longue et quelque soit leur lieu de résidence au pays.

Le Conseil d'administration vous adresse à tous et à vos proches, leurs meilleurs souhaits de bonheur et de santé à l'occasion des Fêtes et une nouvelle année de prospérité! ■

# BUILDING AFFORDABLE HOUSING IN ONTARIO

## Sharing ideas, best practices and success stories

Creating affordable, sustainable housing takes more than wood, bricks and concrete. It takes commitment, countless hours of effort, and an investment of time and money from a wide range of government and private sector partners.

It also takes ideas.

To help generate ideas to stimulate the development of affordable housing in Ontario, CMHC co-hosted and/or participated in three Affordable Housing Forums throughout the province during the months of October and November.

On October 7th in Kingston and November 18th in London, Ontario,

CMHC helped organize and co-sponsor one-day “think tanks” on the future of affordable housing within each community. The first of its kind for the area, the Kingston forum was a joint partnership between CMHC, the Ministry of Municipal Affairs and Housing, and the City of Kingston. Bringing representatives of the federal, provincial and municipal governments together with non-profit housing providers, industry associations, lenders, brokers, planners, developers and key community leaders, the forum offered an ideal venue for networking, exchanging ideas and exploring new opportunities.

Keynote speeches included remarks by the Honourable John Gerretsen, Minister of Municipal Affairs and Housing, the Honourable Harvey Rosen, Mayor of Kingston and CMHC Vice-President of Assisted Housing, Bill Smith. Through a series of presentations and intensive workshops, participants addressed three essential areas related to the development of affordable housing in the city: building community capacity to create true “made in Kingston” solutions to local housing challenges; creating innovative new forms of partnerships; and discovering the wide range of products and services available to help stimulate new affordable housing across the region.

In London, meanwhile, CMHC joined the Ministry of Municipal Affairs and Housing and the City of London to co-host the 2004 London and Southwestern Ontario Affordable Housing Forum. Offering local housing partners the opportunity to share best practices, highlight success stories and examine the tools and resources required to support the development of affordable housing, the forum included a full day of presentations and panel discussions on such topics as: Municipal Best Practices; Achieving Success; Tools and Resources; Spotlights on Success; and Networking Opportunities.



*Kathy Campbell, left, and Connie Simo, both from the Ontario Business Centre, at the Kingston Affordable Housing Forum.*

*Kathy Campbell (à gauche) et Connie Simo, toutes deux du Centre d'affaires de l'Ontario, au Forum sur le logement abordable de Kingston.*

*Mary Bales, Board Chair of CMHC Housing Award winner Heartwood Place, spoke at the Kingston Affordable Housing Forum.*

*Mary Bales, présidente de Heartwood Place, initiative lauréate d'un Prix d'excellence en habitation de la SCHL, a prononcé une allocution au Forum sur le logement abordable de Kingston.*



# CONSTRUCTION DE LOGEMENTS ABORDABLES EN ONTARIO

## Échange d'idées, de pratiques exemplaires et de réussites

La création de logements abordables et durables nécessite plus que du bois, des briques et du béton. Elle nécessite de l'engagement, des heures innombrables d'effort et un investissement en temps et en argent d'un large éventail de partenaires des secteurs public et privé.

Elle nécessite aussi des idées.

Pour favoriser l'émergence d'idées visant à stimuler la production de logements abordables en Ontario, la SCHL a agi en tant qu'hôte conjoint et/ou participant pour trois forums sur le logement abordable s'étant déroulés dans cette province au cours d'octobre et de novembre.

Le 7 octobre à Kingston et le 18 novembre à London, Ontario, la SCHL a contribué à l'organisation et au coparrainage d'une journée de réflexion sur l'avenir du logement abordable dans chaque collectivité. Premier en son genre dans la région, le forum de Kingston était un partenariat entre la SCHL, le ministère des Affaires municipales et du Logement et la Ville de Kingston. Réunissant des représentants des administrations fédérale, provinciale et municipales avec des fournisseurs de logement sans but lucratif, des associations industrielles, des prêteurs, des courtiers, des planificateurs, des promoteurs immobiliers et les principaux dirigeants des collectivités, ce forum a fourni un creuset idéal de réseautage, d'échange d'idées et d'exploration de nouvelles possibilités.

Au nombre des allocutions, mentionnons celle de John Gerretsen, ministre des Affaires municipales et du Logement, celle de Harvey Rosen, maire de Kingston et celle de Bill Smith, vice-président de l'Aide au logement de la SCHL. Au moyen d'une série d'exposés et d'ateliers intensifs, les

participants ont abordé trois sujets essentiels touchant la production de logements abordables dans la ville : mise en valeur du potentiel de la collectivité pour créer de véritables solutions « kingstoniennes » aux défis locaux du logement, création de nouvelles formes novatrices de partenariats et découverte d'un large éventail de produits et services offerts pour stimuler la production de nouveaux logements abordables dans la région.

Entre-temps, à London, la SCHL s'est jointe au ministère des Affaires municipales et du Logement et à la ville de London en tant qu'hôte conjoint du London and Southwestern Ontario Affordable Housing Forum, édition 2004. Offrant la chance aux partenaires locaux du logement d'échanger des pratiques exemplaires, de souligner des réussites

et d'examiner les outils et les ressources nécessaires à l'appui de la production de logements abordables, ce forum comprenait une journée entière d'exposés et de discussions entre experts sur des sujets tels que les pratiques exemplaires municipales, les recettes de succès, les outils et ressources, être à l'affût de la réussite, et occasions de réseautage.

Parmi les conférenciers invités se trouvaient Joe Fontana, ministre du Travail et du Logement, qui a prononcé l'allocution de clôture par vidéo, Doug Stewart, vice-président, Politiques et planification, Peter Friedmann, directeur général de la région de l'Ontario et Doug Barnes, sous-ministre adjoint, ministère des Affaires municipales et du Logement et ministère du Renouvellement de l'infrastructure publique.



Forum sur le logement abordable de London (de gauche à droite) : Neil Watson, consultant en aménagement résidentiel, Judy Binder, représentante de la SCHL, Tony Brutto, ministère des Affaires municipales et du Logement de l'Ontario, Louise Stevens, ville de London.

At the London Affordable Housing Forum, left to right: Neil Watson, Housing Development Consultant, Judy Binder, Corporate Representative, CMHC, Tony Brutto, Ontario Ministry of Municipal Affairs and Housing, Louise Stevens, City of London.

## Snapshot: 2004 Housing Award Winners

On October 22nd, 15 groups and individuals were presented with 2004 CMHC Housing Awards at a special Awards Luncheon in Ottawa. Created in 1988 and held every two years, the CMHC Housing Awards offer a national forum to recognize individuals, companies and organizations that have made outstanding contributions to Canadian housing, and share best practices dedicated to improving the quality, choice and affordability of housing in Canada.

In keeping with the theme of *Best Practices in Affordable Housing*, this year's winners were chosen for their advances in the creation of affordable housing. Three of those winners presented their projects, innovations and achievements at the three Affordable Housing Forums held in Ontario this October and November:

### Ottawa's Clarence Gate Makes Homeownership Affordable

In downtown Ottawa, a not-for-profit condominium project has made affordable homeownership possible for 19 low-income households, while also protecting the homeowners' equity and ensuring that future re-sales remain affordable.

Developed by the Centretown Affordable Housing Development Corporation (CAHDCO) in cooperation with CMHC, the City of Ottawa, Centretown Citizens Ottawa Corporation, Human Resources Development Canada and the Bank of Montreal, the project was able to make more than half of the one-, two- and three-bedroom units within a 30-unit building affordable for low-income households, by selling the remaining 11 units at competitive market rates.

Designed for first-time homebuyers, young couples, single-parent families, people on fixed incomes and other households not usually served by the private market, the development also had the added benefit of freeing up much-needed subsidized rental units in the city. Plus, under the innovative tenure model, CAHDCO retains control over both the value of the homes and their conditions of sale, ensuring that they will continue to remain affordable for future homeowners.



Clarence Gate – Ottawa, Ontario.

Guest speakers included the Honourable Joe Fontana, Minister of Labour and Housing, who delivered the closing remarks by video; Doug Stewart, Vice-President, Policy and Planning; Peter Friedmann, General Manager of the Ontario Region; and Doug Barnes, Assistant Deputy Minister, Ministry of Municipal Affairs and Housing and Ministry of Public Infrastructure Renewal.

Last but not least, as part of the 2nd annual Peterborough Affordable Housing Week at the end of October, CMHC made several presentations on such programs and initiatives as the Centre for Public-Private Partnerships in Housing, the Residential Rehabilitation Assistance Program (RRAP), our Research activities and Mortgage Insurance support for affordable housing projects. As part of the week-long event, CMHC also announced the commitment of up to \$1 million in funding through the Canada-Ontario Affordable Housing Program, to help create new affordable housing for low-income households who were victims of this summer's Peterborough flood.

Speaking on behalf of the Honourable Joe Fontana, the Honourable Peter Adams, Parliamentary Secretary to the Minister of Human Resources and Skills Development and Member of Parliament for Peterborough, stated that “the Government of Canada is pleased to work with the provincial and local governments to provide Peterborough with additional assistance to help residents rebuild from the extensive flood damage.”

“The funding will also address the longer term need for affordable housing in the area.”

In his remarks at the Kingston forum, CMHC Vice-President Bill Smith similarly addressed the need for long-term solutions to the province's affordable housing challenges, and reaffirmed the need for more networking and partnership-building initiatives to help generate new ideas to lasting problems.

“By working cooperatively, we can ensure Canadians can have a safe, affordable place to call home,” he said. “The forum is an excellent opportunity to share ideas and best practices as we look towards future development in affordable housing.” ■

Enfin, dans le cadre de la deuxième semaine annuelle du logement abordable à Peterborough à la fin d'octobre, la SCHL a fait plusieurs présentations sur des programmes et des initiatives comme le Centre canadien du partenariat public-privé dans l'habitation, le Programme d'aide à la remise en état des logements, les activités de recherche de la SCHL et l'assurance prêt hypothécaire pour les ensembles de logements abordables. Au cours de cet événement d'une semaine, la SCHL a également annoncé l'engagement d'un financement pouvant atteindre un million de dollars dans le cadre de l'Entente concernant le logement abordable conclue entre le Canada et l'Ontario pour faciliter la création de nouveaux logements abordables pour les ménages à faible revenu victimes de l'inondation ayant frappé Peterborough l'été dernier.

S'exprimant au nom de Joe Fontana, Peter Adams, Secrétaire parlementaire du ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences et député de Peterborough, a déclaré que « le gouvernement du Canada est heureux de collaborer avec les administrations provinciale et municipales pour fournir à Peterborough de l'aide additionnelle afin d'aider les résidents à se relever des graves dommages causés par l'inondation. »

« Ce financement servira également à répondre aux besoins à long terme en logements abordables dans la région. »

Dans son allocution au forum de Kingston, Bill Smith, vice-président de la SCHL, a également abordé la nécessité de trouver des solutions à long terme aux problèmes provinciaux de logement abordable et a confirmé la nécessité de lancer plus d'initiatives de réseautage et d'établissement de partenariats pour faciliter l'émergence de nouvelles idées aux problèmes persistants.

« En travaillant en étroite collaboration, nous assurons aux Canadiens l'accès à un endroit sûr et abordable qu'ils puissent considérer comme leur foyer, a-t-il déclaré. Cette semaine sur le logement est une excellente occasion d'échanger idées et meilleures pratiques en la matière, au moment où nous envisageons le développement de logement abordable à Peterborough. » ■

## Coup d'œil : Gagnants du programme des Prix d'excellence en habitation, édition 2004

Le 22 octobre, 15 groupes et personnes ont été présentés dans le cadre du programme des Prix d'excellence en habitation de la SCHL, édition 2004, au cours d'un repas spécial de remise de prix à Ottawa. Créé en 1988, le programme des Prix d'excellence en habitation offre tous les deux ans une tribune nationale permettant de saluer des personnes, des entreprises et des organismes ayant apporté des contributions exceptionnelles au secteur canadien de l'habitation et d'échanger les pratiques exemplaires vouées à l'amélioration de la qualité, du choix et de l'abordabilité du logement au Canada.

Conformément au thème *Pratiques exemplaires pour le logement abordable*, on a choisi les gagnants de l'édition actuelle en fonction de leurs contributions novatrices à la création de logements abordables. Trois d'entre eux ont présenté leur projet, leurs innovations et leurs réalisations au cours des trois forums sur le logement abordable tenus en Ontario en octobre et en novembre :

### Le Clarence Gate d'Ottawa rend l'accession à la propriété abordable

Au centre-ville d'Ottawa, un ensemble de logements en copropriété à but non lucratif a permis que l'accession à la propriété devienne abordable pour 19 ménages à faible revenu tout en protégeant l'avoir propre des propriétaires et en faisant en sorte que les logements puissent être revendus par la suite à un prix abordable.

Conçu par la Centretown Affordable Housing Development Corporation (CAHDCO) en collaboration avec la SCHL, la Ville d'Ottawa, la Centretown Citizens Ottawa Corporation, Développement des ressources humaines et la Banque de Montréal, l'ensemble résidentiel de 30 logements a permis que plus de la moitié des logements d'une à trois chambres à coucher soient abordables pour les ménages à faible revenu grâce à la vente de 11 logements à une valeur marchande concurrentielle.

Conçu pour les accédants à la propriété, les jeunes couples, les familles monoparentales, les travailleurs à revenu fixe et d'autres types de ménage généralement boudés par le marché privé, l'ensemble résidentiel comportait l'avantage additionnel de libérer de très précieux logements locatifs subventionnés dans la municipalité. En outre, grâce au modèle d'occupation novateur, la CAHDCO garde la maîtrise de la valeur des maisons et de leurs conditions de vente pour s'assurer qu'elles continueront d'être abordables pour les éventuels propriétaires.

### Heartwood Place on Gaukel : les avantages d'un partenariat diversifié

Démontrant ce qui peut être réalisé quand une collectivité entière s'y met, un large éventail de partenaires s'est formé pour créer Heartwood Place on Gaukel, ensemble de 33 logements locatifs abordables à Kitchener, Ontario.

Le premier ensemble de l'organisme sans but lucratif HEARTWOOD PLACE, soit Heartwood Place on Gaukel, a été créé à partir d'un bâtiment commercial centenaire grâce à l'ajout d'une structure neuve de trois étages. Pour faire de ce

## Heartwood Place on Gaukel Benefits From a Broad Range of Partnerships

Demonstrating what can be achieved when a whole community lends its support, a broad range of partnerships came together to create Heartwood Place on Gaukel: a 33-unit affordable rental housing project in Kitchener, Ontario.

The first project for the non-profit organization HEARTWOOD PLACE, Heartwood Place on Gaukel was created from a hundred-year-old commercial building, with the addition of a new three-storey structure. To make the project a reality, HEARTWOOD PLACE secured grants and forgivable loans from all three levels of government. But what really made the project a success was the strong community support from local corporations, foundations, individuals and the Board members themselves.

The Kitchener chapter of Habitat for Humanity, for example, provided a volunteer crew to ready the building for renovation. A CMHC-insured mortgage for 50 per cent of the project cost helped ensure the long-term stability of the project. The Ontario Trillium Foundation funded a community room, meeting room and rooftop patio to help integrate tenants into the broader community. Plus, a series of gifts from private donors ran the gamut from much-needed funds to computer stations for on-site computer training.

As a result of this impressive level of community support and commitment, Heartwood Place on Gaukel now provides an affordable place to call home for a wide mix of tenants that includes young and old, singles and married people, those with entry-level jobs, full-time students, refugee claimants and people with disabilities.

## Private Developer Makes Dream of Potter's Hands Housing Come True

A 39-unit apartment building in Red Deer, Alberta is now offering safe, affordable housing—and hope—to some 39 low-income households, thanks to a public-private partnership in which a third of the capital funding came from a private developer.

The result of a close collaboration between P and S Investments (a company formed by Peter Leyen and Stan Schalk) and the Canadian Mental Health Association, Potter's Hands Housing is an example of how affordable housing that integrates tenants in need of high support with other tenants can be sustainable.

The developer trained work crews to cut labour costs by 30 to 40 per cent, used a uniform floor pattern to help make the units functional and energy efficient, and offered ongoing financial support to ensure the project remained debt-free. Relieved of any financing burden, the project is able to offer rents that are as much as 30 per cent below average market rents.

Tenants in the building include single parents, working couples, families and individuals with low incomes, single people receiving disability pensions, people with a mental illness and others requiring support services. Potter's Hands Housing offers affordable rent, kitchens for shared meals, a common area to nurture fellowship and the first real chance at being part of a community for many individuals who had previously felt isolated, lonely and dissatisfied with their quality of life. ■



Heartwood Place on Gaukel – Kitchener, Ontario.



projet une réalité, HEARTWOOD PLACE a obtenu des subventions et des prêts susceptibles d'une remise des trois ordres de gouvernement. Cependant, ce qui a véritablement fait de ce projet un succès, c'est le solide appui collectif qui est venu de sociétés locales, de fondations, de personnes et des administrateurs mêmes.

Le chapitre Kitchener d'Habitat for Humanity, par exemple, a fourni une équipe de bénévoles pour préparer le bâtiment à la rénovation. Un prêt hypothécaire SCHL couvrant 50 % du coût de l'ensemble a contribué à assurer la stabilité à long terme de l'ensemble. La Fondation Trillium de l'Ontario a financé une salle communautaire, une salle de réunion et une terrasse sur le toit afin de faciliter l'intégration des locataires à la collectivité. En outre, des donateurs privés ont fourni une gamme complète de cadeaux, depuis l'indispensable financement à des postes informatiques pour de la formation informatique sur place.

Grâce à ce niveau impressionnant de soutien et d'engagement communautaire, Heartwood Place on Gaukel offre maintenant un lieu abordable qu'un large éventail de locataires peuvent considérer comme leur foyer, dont des jeunes et des personnes âgées, des célibataires et des couples mariés, des personnes occupant un emploi de débutant, des étudiants à temps plein, des demandeurs du statut de réfugié et des personnes handicapées.

## Un promoteur immobilier privé réalise l'ensemble Potter's Hands Housing

Un immeuble de 39 appartements à Red Deer, Alberta, offre maintenant un logement sûr et abordable—et de l'espoir—à quelque 39 ménages à faible revenu grâce à un partenariat public-privé dont le tiers de la mise de fonds provient d'un promoteur privé.

Fruit d'une étroite collaboration entre P and S Investments (société constituée par Peter Leyen et Stan Schalk) et l'Association canadienne pour la santé mentale, Potter's Hands Housing illustre comment on peut assurer la durabilité du logement abordable par l'intégration de locataires ayant besoin d'une aide considérable à d'autres locataires.

Le promoteur a formé une équipe de travailleurs pour réduire de 30 à 40 % le coût de la main d'œuvre, il a utilisé un plan d'étage uniforme pour rendre les logements fonctionnels et éconergétiques, et il a offert un soutien financier permanent pour s'assurer que l'ensemble résidentiel soit libre de toute dette.

Débarassé de tout poids financier, l'ensemble peut offrir des loyers inférieurs aux loyers moyens du marché dans une mesure pouvant atteindre 30 %.

Au nombre des locataires dans l'immeuble, mentionnons des familles monoparentales, des couples de travailleurs, des familles ou personnes à faible revenu, des célibataires bénéficiaires d'une rente d'invalidité, des personnes souffrant de maladie mentale et d'autres personnes ayant besoin de services de soutien. Potter's Hands Housing offre un loyer abordable, des cuisines communes où partager un repas, une aire commune favorisant la sociabilité et, pour de nombreuses personnes qui se sentaient isolées, seules et insatisfaites de leur qualité de vie, la première véritable chance de faire partie d'une collectivité. ■



Potter's Hands – Red Deer (Alberta).

# TAKE THE ONE-TONNE CHALLENGE!

Last fall, the Government of Canada issued the One-Tonne Challenge: an initiative that calls on all Canadians to take action on climate change by reducing our annual greenhouse gas (GHG) emissions by one tonne per person, or about 20 per cent. This holiday season, try some of the following tips to help you take up the challenge, and help preserve our environment for generations to come:

## Save energy and money around the home ...

**L**ight up the holidays for 98 per cent less: A single string of incandescent Christmas lights can use up to 1,500 watts. If left on for just 24 hours, that would translate into 36 kilowatt hours, or more than half of the average family's electricity budget! Instead, this holiday season, why not switch from incandescent to LED Christmas lights? Compared to traditional incandescents, a string of LED lights uses only about 17 watts—representing a savings in energy of 98 per cent! To find examples of commercially available LED lights, visit [www.christmas-treasures.com](http://www.christmas-treasures.com)

- **Shop smart:** When doing your holiday shopping this year, evaluate your purchases and consider how they might contribute to unnecessary waste. If possible, consider buying more durable or re-usable gifts, and try to look for options that come with less packaging.
- **Lower your thermostat:** Lowering the thermostat at bedtime, before leaving for the day and while you're away on vacation can reduce your energy bill without affecting your family's comfort. In general, for every 1°C you lower the thermostat in your home, you can save 2 per cent on your monthly heating bill. If you have a high level of humidity in your house, however, you should resolve your humidity problems before making any changes to the temperature of your home.
- **Reset your ceiling fan:** Most ceiling fans can be switched to change the direction of the airflow as well as the speed. In winter, switch your fan to push warm air back towards the floor.
- **Put a stop to drafts:** If you've ever gotten that cold, drafty feeling around your front door, you could be losing heat—and money!—all winter long. To stop the drafts, use caulking and weather-stripping to seal any air leaks around the doors and windows in your home. If you can, have an NRCan *EnerGuide for Houses* (see related article on page 14) or other expert appraisal carried out, and hire an experienced contractor to do the work.
- **Let the sun shine in:** Simply keeping your curtains open during the day will allow solar energy to flood into your house, and help you save up to 5 per cent on home heating costs.

- **Put away your air conditioner:** Remove window air conditioners for the winter or, if they're fixed in place, seal them with caulking or tape and cover them with an airtight, insulated jacket.

## ... and on the road!

- **Be an anti-idler:** It's a myth that restarting your car is either hard on the engine or uses up more fuel than idling. In reality, idling for as little as 10 seconds uses more fuel than restarting, and excessive idling can also affect air quality and damage your engine's components. If you stop for more than 10 seconds, except in traffic, turn off your engine, and remember: idling for just 10 minutes a day will cost an average of 100 litres of gas a year.
- **Leave the car at home:** Between the slippery roads, poor visibility and caked-on slush and grime, who likes driving in the winter anyway? Make it easier on yourself this winter, and try using alternative transportation. Walk, take the bus or train, car-pool or reduce your driving by combining several errands into each trip, and choosing services that are closer to your home or work. Reducing your annual distance by as little as 10 per cent will save a few trips to the gas station, help you avoid traffic jams—and keep you fit for next summer!

None of these actions may make for a huge change in itself. But if we all do our bit, together, we really can make a difference!

Watch for more tips in future issues of *Perspective*, and visit <http://www.climatechange.gc.ca> to take the One-Tonne Challenge today! ■

## Did You Know?

According to the Energy and Money Saving Tips on the Natural Resources Canada website, the recommended thermostat setting for common household activities includes:

- Sitting, reading or watching TV: 21°C
- Working around the house: 20°C
- Sleeping: 18°C
- Out for the day: 16°C
- Away on vacation: 10°C

# RELEVEZ LE DÉFI D'UNE TONNE!

L'automne dernier, le gouvernement du Canada invitait, par son Défi d'une tonne, tous les Canadiens à agir contre les changements climatiques en réduisant d'une tonne par personne, ou d'environ 20 %, les émissions annuelles de gaz à effet de serre. Pendant la saison des Fêtes, adoptez certains des trucs suivants pour relever le défi et contribuez à préserver l'environnement pour les générations à venir.

## Économisez de l'énergie et de l'argent à la maison...

**Éclairage votre période des Fêtes en consommant 98 % moins d'électricité :** Un seul jeu de lumières de Noël incandescentes peuvent consommer jusqu'à 1 500 W. Si vous les laissez allumées pendant seulement 24 heures, leur consommation représente 36 kilowattheures ou plus de la moitié du budget moyen que la famille consacre à l'électricité! Pendant les Fêtes, pourquoi ne pas passer des lumières de Noël incandescentes aux lumières électroluminescentes (LED)? Comparativement aux lumières incandescentes classiques, un jeu de lumières électroluminescentes ne consomme qu'environ 17 W, ce qui représente des économies d'énergie de 98 %! Pour avoir une idée des lumières LED offertes dans le commerce, visitez le site Web à l'adresse suivante : [www.christmas-treasures.com](http://www.christmas-treasures.com)

- **Faites des choix intelligents :** Lorsque vous ferez vos emplettes du temps des Fêtes, évaluez vos achats et pensez à tout ce qu'ils peuvent apporter en déchets inutiles. Dans la mesure du possible, envisagez d'acheter des cadeaux durables ou réutilisables et recherchez plutôt ceux qui ont moins d'emballage.
- **Baissez le chauffage :** En baissant le chauffage au moment d'aller au lit, avant de quitter le domicile et pendant que vous passez vos vacances ailleurs, vous pourrez réduire votre facture d'énergie sans nuire au confort de votre famille. En règle générale, si vous abaissez le chauffage de 1 °C, vous pourrez réaliser des économies de 2 % sur votre facture mensuelle. Si votre maison enregistre un degré d'humidité élevé, vous devrez remédier à la situation avant de modifier la température de votre maison.
- **Inversez le mouvement d'air du ventilateur de plafond :** Le commutateur de la plupart des ventilateurs de plafond permet de modifier la direction et la vitesse du mouvement d'air. En hiver, réglez le ventilateur pour qu'il refasse circuler l'air chaud vers le plancher.
- **Mettez un terme aux courants d'air :** Si vous avez déjà ressenti cette sensation de courant d'air froid autour de

vos portes d'entrée principale, vous risquez de perdre de la chaleur et de l'argent tout l'hiver! Pour mettre un terme aux courants d'air, faites usage de coupe-froid et de calfeutrage pour rendre étanche à l'air le pourtour des portes et des fenêtres de votre maison. Si vous le pouvez, conformez-vous aux directives de *L'Énergide pour les maisons* de RNCANADA (voir l'article connexe à la page 15) ou faites effectuer une autre évaluation par un expert et confiez le travail à un entrepreneur expérimenté.

- **Laissez entrer le soleil :** Laisser les tentures ouvertes toute la journée ensoleillera votre maison tout en vous permettant d'économiser jusqu'à 5 % en frais de chauffage.
- **Remisez votre climatiseur :** Retirez le climatiseur de la fenêtre pour la durée de l'hiver, ou s'il est fixé à demeure, scellez-le à l'aide de calfeutrage ou de ruban et couvrez-le d'une enveloppe isolée, étanche à l'air.

## ... et sur la route!

- **Ne laissez pas tourner le moteur de votre automobile au ralenti :** C'est un mythe que de penser que redémarrer l'auto nuit au moteur ou fait consommer davantage d'essence qu'à le laisser tourner au ralenti. En réalité, laisser le moteur tourner au ralenti pendant 10 secondes consomme davantage d'essence que le redémarrer, sans compter que le laisser tourner au ralenti longtemps risque de compromettre la qualité de l'air et d'endommager les composants du moteur. Si vous vous arrêtez pendant plus de 10 secondes, sauf si vous vous trouvez au beau milieu de la circulation, éteignez le moteur et souvenez-vous que laisser le moteur tourner au ralenti pendant seulement 10 minutes par jour finit par consommer en moyenne 100 litres d'essence par année.
- **Laissez votre voiture à la maison :** Si l'on tient compte des routes glissantes, de la piètre visibilité, ainsi que de la neige fondue et de la saleté incrustées, qui raffole de conduire l'hiver de toute façon? Simplifiez-vous la tâche cet hiver; adoptez plutôt un autre moyen de transport. Marchez, prenez l'autobus ou le train, ayez recours au covoiturage ou réduisez l'usage de l'automobile en faisant plusieurs emplettes à la fois, et choisissez des services à proximité de votre domicile ou de votre lieu de travail. Réduire les parcours de distance annuels de 10 % évite quelques visites au poste d'essence, les embouteillages, et aide à garder la forme pour l'été prochain!

Aucune de ces mesures ne semble à première vue entraîner d'énorme changement, mais si nous mettons tous l'épaule à la roue, nous pourrions faire toute la différence!

Ne manquez pas les conseils qui paraîtront dans les prochains numéros de *Perspective*, et visitez le site <http://www.climate-change.gc.ca> pour relever le Défi d'une tonne aujourd'hui même! ■

## Saviez-vous que...

Selon ce que propose Ressources naturelles sur son site Web en matière d'énergie et d'argent, voici les réglages du thermostat recommandés pour les activités courantes du ménage :

- S'asseoir, lire ou regarder la télévision : 21 °C
- Travailler à l'intérieur de la maison : 20 °C
- Pendant les heures de sommeil : 18 °C
- Pendant votre absence le jour : 16 °C
- Pendant les vacances : 10 °C

# IMPROVING ENERGY EFFICIENCY ONE HOME AT A TIME

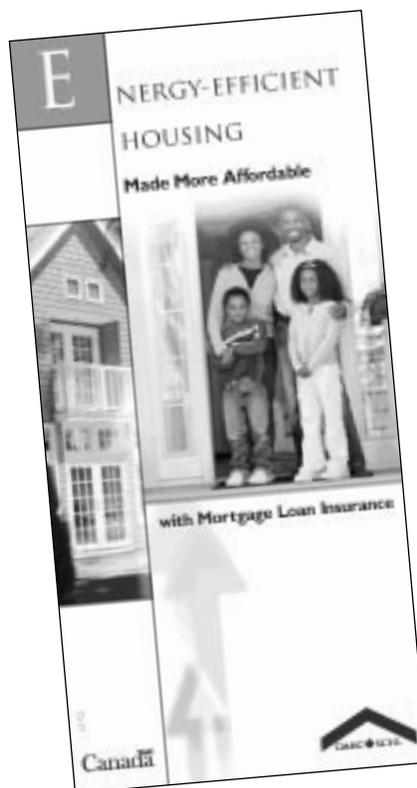
## CMHC announces new energy efficiency enhancements to Mortgage Loan Insurance and RRAP

**A**t a news conference held in Ottawa on November 18th, the Honourable Joe Fontana, Minister of Labour and Housing, announced two new federal energy efficiency initiatives designed to help meet Canada's climate change objectives, and provide cleaner air and healthier communities for all Canadians.

The first initiative offers a 10 per cent refund on CMHC Mortgage Loan Insurance premiums for borrowers who buy or build an energy-efficient home, or who make energy-saving renovations to their existing home. To qualify, a home's energy efficiency must be rated and meet certain minimum requirements using the Natural Resources Canada (NRCAN) *EnerGuide for Houses* rating system (see sidebar on this page). The 10 per cent premium refund is also available for qualifying rental properties, including apartments, retirement homes and nursing home facilities. A new brochure was also developed for the initiative, in order to better promote the programs and explain the eligibility requirements and rewards to consumers.

The second initiative expands the Residential Rehabilitation Assistance Program (RRAP) standards to allow repair work that includes energy-saving renovations and retrofits that will improve the energy performance of housing units assisted through the program.

More than 17 per cent of the energy consumed in Canada is used to light, heat and run our homes. Through these new initiatives, CMHC hopes to promote the construction of new energy-efficient buildings, and promote energy-saving renovations to existing properties.



During the news conference, Minister Fontana recognized the important role played by CMHC's partners. Commenting on their hard work and commitment to helping improve the energy efficiency of Canadian homes, he noted that "these new enhancements are the result of CMHC working with its partners, to ensure the needs of Canadians and future generations are met."

Speaking at the news conference, Richard Lind, an R-2000 builder from Everts-Lind Enterprises Ltd., congratulated the Minister and CMHC on the new initiatives, saying that they will "make a big difference in our job as builders, to sell energy efficiency to our clients."

Curtis Stange, Vice-President of Branch and Small Business Banking at CIBC, agreed, adding: "It is no accident that Canada has one of the highest levels

### How can you save energy—and money?

Interested in finding out how you can cut heating and cooling expenses—all while helping to keep Canada's environment healthy?

Natural Resources Canada (NRCAN) developed the *EnerGuide for Houses* and *EnerGuide for New Houses* service to help Canadians make more energy-saving choices when buying or renovating a home. For a small fee, a qualified EnerGuide for Houses advisor will evaluate a home's energy efficiency on a scale of 0 to 100, and provide a detailed report on how to cost-effectively improve a home's air tightness, comfort and energy use—and save on monthly utility bills!

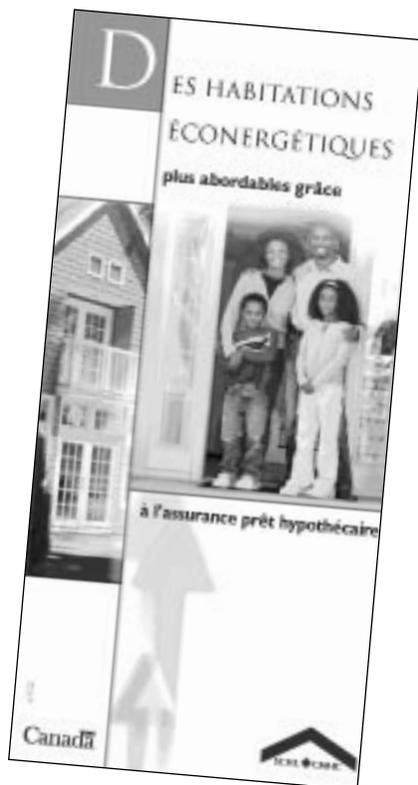
For more information on EnerGuide for Houses or to find an energy advisor in your area, visit NRCAN's Web site at <http://energiguideforhouses.gc.ca> or call 1 800 387-2000.

# AMÉLIORER L'EFFICACITÉ ÉNERGÉTIQUE, UNE MAISON À LA FOIS!

## La SCHL améliore l'assurance prêt hypothécaire et le PAREL pour favoriser l'efficacité énergétique

Lors d'une conférence de presse tenue à Ottawa le 18 novembre, l'honorable Joe Fontana, ministre du Travail et du Logement, a annoncé deux nouvelles initiatives fédérales visant à favoriser l'efficacité énergétique et ainsi, aider le Canada à atteindre ses objectifs en matière de changements climatiques et permettre à tous ses citoyens de respirer un air plus pur et de vivre dans des collectivités plus saines.

La première initiative prévoit accorder un remboursement correspondant à 10 % de la prime d'assurance prêt hypothécaire de la SCHL aux emprunteurs qui achètent ou construisent une habitation éconergétique ou qui rénovent une maison existante afin d'accroître son rendement énergétique. Pour qu'un emprunteur ait droit à ce remboursement, il faut que la cote d'efficacité énergétique attribuée à la propriété visée soit



conforme aux exigences minimales, à l'aide du système d'évaluation ÉnerGuide pour les maisons, mis au point par Ressources naturelles Canada (RNCan) (voir l'encadré sur cette page). Les propriétés locatives, y compris les appartements, les maisons de retraite et les centres d'hébergement pour personnes âgées sont aussi admissibles à ce remboursement. En outre, un nouveau dépliant a été élaboré pour promouvoir cette initiative et expliquer les critères d'admissibilité, et faire ressortir les avantages que pourront en retirer les consommateurs.

La deuxième initiative vise à élargir les normes du Programme d'aide à la remise en état des logements (PAREL) pour permettre d'inclure des rénovations éconergétiques dans des projets de réhabilitation de bâtiments résidentiels.

Plus de 17 % de l'énergie consommée au Canada est utilisée dans nos maisons. Grâce à ces nouvelles initiatives, la SCHL espère encourager la construction de bâtiments éconergétiques et promouvoir la rénovation des bâtiments existants pour accroître leur rendement énergétique.

Pendant la conférence de presse, le ministre Fontana a souligné l'importance du rôle que jouent les partenaires de la SCHL. En élaborant sur les nombreux efforts déployés et l'engagement pris à l'égard de l'amélioration de l'efficacité énergétique des maisons au Canada, il a précisé que « ces nouvelles améliorations sont le fruit de la collaboration entre la SCHL et ses partenaires dans le but de combler les besoins actuels et futurs des Canadiens. »

### **Vous voulez économiser argent et énergie?**

Vous aimeriez réduire vos frais de chauffage et de climatisation – sans nuire à l'environnement canadien?

Ressources naturelles Canada (RNCan) a mis au point les directives *ÉnerGuide pour les maisons* et *ÉnerGuide pour les maisons neuves*, afin d'aider les Canadiens à faire des choix éconergétiques lors de rénovations ou de l'achat d'une maison. Pour peu de frais, un conseiller agréé peut évaluer l'efficacité énergétique d'une maison, en lui attribuant une cote sur une échelle de 0 à 100, et offrir un rapport détaillé vous expliquant comment faire des économies d'énergie et d'argent. En améliorant l'étanchéité à l'air, le confort et la consommation d'énergie de votre maison, vous réduirez vos frais de services publics mensuels!

Pour en savoir plus sur le service ÉnerGuide pour les maisons ou pour trouver un conseiller agréé dans votre région, consultez le site Web de RNCan à <http://www.energuidepourlesmaisons.gc.ca> ou composez le 1 800 387-2000.

of homeownership in the world. CMHC is a great business partner, and has a history of consulting with the Canadian housing finance industry in developing new products and policies.”

“On behalf of CIBC, I am very pleased to congratulate CMHC on yet another winning series of product and policy enhancements that will ultimately result in greater housing quality, affordability and choice for Canadians.”

Minister Fontana also shared the news that VanCity, a Vancouver Credit Union, would be among the first to offer specialized financing for energy-efficient home renovations.

“This is an effective and responsible way to promote energy-efficiency and sustainable development,” he said.

“With these energy-efficiency initiatives, Canadians will have more reasons to make the move to energy-efficient living.” ■



From left to right, Richard Lind from Everts-Lind Enterprises Ltd., Judi Longfield, Parliamentary Secretary to the Minister of Labour and Housing, the Honourable Joe Fontana, Minister of Labour and Housing, and Curtis Stange, V.P., Branch and Small Business Banking for CIBC.

De gauche à droite, Richard Lind de Everts-Lind Enterprises Ltd., Judi Longfield, Secrétaire parlementaire du ministre du Travail et du Logement, l'honorable Joe Fontana, ministre du Travail et du Logement, et Curtis Stange, V.P., Succursales et Services aux PME, CIBC.

## Pension and Benefits Corner

> By the Total Compensation Division

In this issue, we ask:

### **Did you know . . . that CMHC has a Pre-Retirement Transition Leave Policy?**

Interested in reducing your work week, but not sure how it might affect your pension benefits?

With CMHC's Pre-Retirement Transition Leave Policy, employees who are either currently eligible for retirement on an unreduced pension (that is, employees who are 60 years of age with two years of pensionable service or 55 years of age with 30 years of pensionable service), or who are within two years of being eligible to receive an unreduced pension, may be able to reduce their work week by up to 40 per cent (or two days out of five) with a corresponding reduction in pay, but without a resulting reduction in their pension and benefits.

Your pension and benefits coverage would continue to be based on your normal salary, with the contributions/premiums calculated at the normal full time rates. Those who participate in the voluntary program must agree to take the leave for up to two years, and to retire from CMHC at the end of the leave period. All pre-retirement transition leave agreements must also be set out in writing.

Visit HR on-line to find out more, or ask your HR Consultant!

*Your feedback is important to us. If you have any suggestions for topics you'd like to see covered or questions you'd like to have answered through the Pension and Benefits Corner, please submit them by e-mail to Claire Mainville or Daniel Léonard ■*



Le ministre Fontana prenant la parole à la conférence de presse.

Minister Fontana speaking at the news conference.

Lors de la conférence, Richard Lind, de la firme Everts-Lind Entreprises et constructeur de maisons R-2000, a félicité le ministre et la SCHL pour ces nouvelles initiatives, et a affirmé qu'elles allaient « énormément faciliter notre travail de constructeur en nous aidant à vendre l'efficacité énergétique à nos clients. »

Curtis Stange, vice-président, Succursales et Services aux petites entreprises, à la CIBC, est d'accord. Il a ajouté : « Que le Canada figure parmi les pays du monde où l'on y trouve les taux les plus élevés de propriétaires-occupants n'est pas un hasard. La SCHL est un partenaire exceptionnel en affaires et elle n'hésite jamais à consulter le secteur canadien du financement de l'habitation quand il s'agit de créer de nouveaux produits et de nouvelles politiques. »

« Au nom de la CIBC, je suis très heureux de féliciter la SCHL qui nous

présente une autre série gagnante d'améliorations de produits et de politiques. En bout de ligne, ces changements permettront d'accroître la qualité et l'abordabilité des logements, et offriront un meilleur choix de logements aux Canadiens. »

Par ailleurs, le ministre Fontana a indiqué que VanCity, coopérative d'épargne et de crédit de Vancouver, serait l'un des premiers organismes à offrir un financement spécialisé pour des rénovations résidentielles visant à améliorer l'efficacité énergétique.

« Voilà une façon efficace et responsable de promouvoir l'efficacité énergétique et le développement durable. Grâce à ces initiatives, les Canadiens auront davantage de raisons d'adopter un style de vie axé sur l'efficacité énergétique. » ■

## La rubrique sur les pensions et les avantages sociaux

> par la Division de la rémunération globale

**Dans ce numéro, le Groupe vous demande :**

### ***Saviez-vous que la SCHL offre un congé de transition à la retraite qui vous permet de partir à la retraite progressivement?***

Vous aimeriez réduire vos heures de travail, mais vous ne savez pas au juste quelles répercussions cela pourrait avoir sur votre pension et vos avantages sociaux?

Le congé de transition à la retraite de la SCHL permet aux employés admissibles à la retraite ou ayant droit à une pension non réduite (c'est-à-dire les employés âgés de 60 ans comptant au moins deux années de services validables ou ceux âgés de 55 ans comptant 30 années de services validables) ainsi qu'aux employés qui auront droit à une pension non réduite d'ici deux ans de réduire jusqu'à 40 % leur semaine de travail (de deux jours par semaine). Leur salaire sera réduit proportionnellement, mais pas le montant de leurs prestations de retraite ni la couverture de leurs avantages sociaux.

En vertu du congé de transition à la retraite, votre pension et vos avantages sociaux continuent d'être fondés sur votre salaire régulier à plein temps; les cotisations et primes sont aussi calculées au plein tarif. Les employés qui participent à ce programme volontaire s'engagent à s'en prévaloir pendant une période maximale de deux ans, au terme de laquelle ils prendront leur retraite de la SCHL. Par ailleurs, toutes les ententes de congé de transition à la retraite doivent faire l'objet d'une demande écrite.

Consultez la base RH en ligne pour en savoir plus, ou parlez-en à votre consultante en RH!

*Nous accordons beaucoup d'importance à vos commentaires! Si vous avez des sujets ou des questions que vous voulez voir traiter dans le cadre de cette rubrique, veuillez les faire parvenir par courriel à Claire Mainville ou à Daniel Léonard. ■*

# BRAND ESSENTIALS

> By the Marketing Division, N.O.

## CMHC and the Canada Wordmark

In early 2004, CMHC was informed by the Treasury Board of Canada that the use of the “Canada” wordmark in our publications, advertising and communications collateral needs to more accurately conform to the guidelines of the Federal Identity Program (FIP).

Treasury Board clarified the policy, which states that the Canada wordmark should always be displayed prominently, and must be “free and clear from other visual elements,” such as the CMHC logo. As a result of this clarification, from now on, the Canada wordmark:

- Must be applied separately from the CMHC logo, and placed on the left hand side of all CMHC materials;
- Should be the same width as the CMHC acronym, and a minimum of 2 cm; and

- Should not be used on pens, cups, golf gear or other promotional items.

This slight change is expected to roll out over the next four years as new products are developed and existing products are reprinted. No recycling of existing materials is therefore required at this time.

In the meantime, the Marketing Team is working on updating CMHC’s logos and templates, which should be posted on Marketing On-line by the end of the year.

### Our Brand: Live It. Breathe It. Learn It!

To help clarify these and other issues related to the CMHC brand, the Corporation will also carry out a series

of Dynamic Branding and Messaging workshops in each of the regions this fall.

In addition to answering all of your questions about our brand, these interactive and informative workshops will help employees:

- Understand why a strong brand is important to CMHC;
- Become more familiar with the recent updates to the CMHC brand;
- Learn at least three things we can all do to help strengthen our brand; and
- Discover where to find additional information about the CMHC brand. ■

Canada



## CONFERENCES AND EVENTS ACROSS CANADA

Throughout the year, CMHC representatives participate in a wide variety of housing-related conferences and events across the country to meet with our clients and partners, promote our products and services, and increase awareness and visibility.

Some events in which CMHC will be taking part in the coming months:

- **Canadian Manufactured Housing Institute (CMHI):** March 2 and 3 in St. John’s
- **Canadian Home Builders’ Association (CHBA):** March 4 to 6 in St. John’s
- **Canadian Real Estate Association (CREA):** April 10 in Ottawa

- **Canadian Housing and Renewal Association (CHRA):** April 26 to 30 in Montréal
- **Royal Architectural Institute of Canada (RAIC):** May 4 to 7 in Edmonton
- **Federation of Canadian Municipalities (FCM):** June 3 to 6 in St. John’s
- **Co-operative Housing Federation of Canada (CHF):** June 14 to 19 in Edmonton
- **Canadian Institute of Planners (CIP):** July 17 to 20 in Calgary
- **Canadian Association of Home and Property Inspectors (CAHPI):** October 14 to 16 in Niagara Falls
- **Canadian Institute of Mortgage Brokers and Lenders (CIMBL):** November 2005 (dates to be determined) in Toronto

# À VOS MARQUES

> par la Division du marketing, au Bureau national

## La SCHL et le mot-symbole « Canada »

Le Conseil du Trésor du Canada a communiqué, début 2004, avec la SCHL pour lui indiquer qu'elle devait rajuster sa façon d'utiliser le mot-symbole « Canada » dans ses publications, annonces publicitaires et matériel de communication, de manière à être plus en conformité avec les directives du Programme de coordination de l'image de marque (PCIM).

Le Conseil du Trésor a explicité la ligne de conduite, à savoir que le mot-symbole « Canada » doit toujours être en évidence et ne pas être encombré d'autres éléments visuels comme, par exemple, le logo de la SCHL. Par conséquent, le mot-symbole « Canada » devra dorénavant :

- être séparé du logo de la SCHL et placé du côté gauche sur tout document de la Société;

- avoir la même largeur que l'acronyme de la SCHL (minimum de 2 cm);
- ne pas être utilisé sur les stylos, tasses, équipement de golf ou autres articles promotionnels.

Ce changement mineur verra le jour au fil des quatre prochaines années, à mesure que de nouveaux produits seront créés et que les produits existants seront réimprimés. Le matériel existant n'aura donc besoin d'être remplacé qu'une fois les stocks épuisés.

L'équipe du Marketing s'attelle, entre-temps, à l'actualisation des logos et modèles de la SCHL, qu'elle versera dans Marketing en direct d'ici la fin de l'année.

**Notre marque : venez la vivre, la respirer, l'apprendre.**

Pour expliquer les diverses questions relatives à l'image de marque de la

SCHL, la Société tiendra une série d'ateliers sur l'image de marque et les messages clés, dans chacune des régions, cet automne.

En plus de répondre aux interrogations des employés à propos de la marque de la Société, ces ateliers éclairants et interactifs permettront à ces derniers :

- de comprendre l'importance pour la SCHL d'avoir une marque forte;
- de se familiariser avec les nouveautés de la marque de la SCHL, comme suite aux mises à jour;
- de découvrir au moins trois choses qu'ils pourront faire pour renforcer la marque de la Société;
- d'apprendre où trouver de plus amples renseignements sur la marque de la SCHL. ■

Canada



## CONFÉRENCES ET ACTIVITÉS AU CANADA

Tout au long de l'année, des représentants de la SCHL participent, à l'échelle du pays, à un large éventail de conférences et activités liées à l'habitation, afin de rencontrer les clients et les partenaires, de promouvoir nos produits et services et d'accroître notre notoriété et notre visibilité.

**Liste de certaines activités auxquelles la SCHL prendra part dans les prochains mois :**

- **Institut canadien de l'habitation usinée (ICHU) :** les 2 et 3 mars à St. John's
- **Association canadienne des constructeurs d'habitations (ACCH) :** du 4 au 6 mars à St. John's
- **Association canadienne de l'immeuble (ACI) :** le 10 avril à Ottawa
- **Association canadienne d'habitation et de rénovation urbaine (ACHRU) :** du 26 au 30 avril à Montréal

- **Institut royal d'architecture du Canada (IRAC) :** du 4 au 7 mai à Edmonton
- **Fédération canadienne des municipalités (FCM) :** du 3 au 6 juin à St. John's
- **Fédération de l'habitation coopérative du Canada (FHCC) :** du 14 au 19 juin à Edmonton
- **Institut canadien des urbanistes (ICU) :** du 17 au 20 juillet à Calgary
- **Association canadienne des inspecteurs en biens immobiliers (ACIBI) :** du 14 au 16 octobre à Niagara Falls
- **Institut canadien des courtiers et des prêteurs hypothécaires (ICCPH) :** novembre 2005 (dates à déterminer) à Toronto

# ONTARIO GOES BACK TO SCHOOL FOR HEALTHY HOMES

## New Home Maintenance Calendar for First Nation Communities

Thanks to the Ontario region, Canada's Aboriginal communities now have a new tool available to help them keep their homes healthy, safe and energy efficient all year round: the ***First Nations Home Maintenance Calendar***.

Created through a partnership between the Ontario Research and Information Transfer Team and the Ontario Aboriginal Capacity Development Team, and designed by Ontario Communications and Marketing, the calendar offers simple, practical home maintenance tips for each month of the year, that are specific to housing issues faced by Aboriginal households.

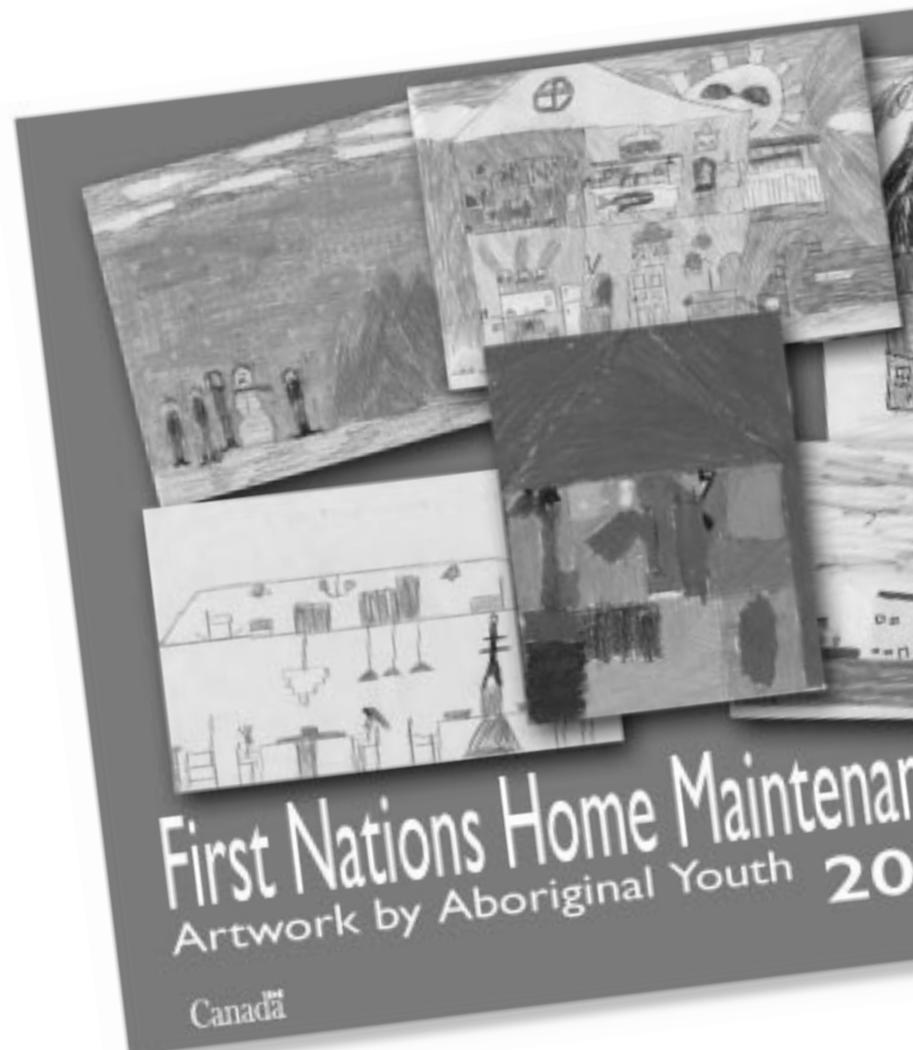
The calendar is also handsomely illustrated with artwork contributed by grade 1 to 4 students in schools across Ontario's First Nations. In total, 15 elementary schools across the province—from South West Ontario to the coast of James Bay—submitted more than 450 home-related drawings. Yvonne Meawasige, an Aboriginal artist and traditional First Nations arts instructor at the White Mountain Academy of the Arts, participated on the artwork selection committee, along with Carla Guerrero, Glenda Restoule and Karen Gregory from the Ontario Business Centre.

"The calendar is a creative way for Aboriginal youth to learn about the importance of home maintenance, encourage them to get involved, and share this important information with their parents," says Ontario Business Centre Research Consultant, Carla Guerrero.

"Good home maintenance practices are key to a healthy home environment. Given the housing issues facing many Aboriginal communities, regular home

maintenance is especially important. With this new calendar, First Nation homeowners will be able to better protect and preserve their homes—and keep their families healthy—all year round."

Starting in early December, there will be a limited distribution of free copies of the calendar to First Nations Band Councils in Ontario, as well as to all of the province's First Nations elementary schools. ■



# L'ONTARIO FAIT CONNAÎTRE LA MAISON SAINNE SUR LES BANCS D'ÉCOLE

## Un nouveau calendrier d'entretien des maisons pour les communautés des Premières nations

**G**âce au Centre d'affaires de l'Ontario, les communautés autochtones du Canada possèdent maintenant un nouvel outil pour les aider à garder leur maison saine, sûre et éconergétique au cours des saisons : le **Calendrier d'entretien des maisons pour les Premières nations**.

Conçu par les Communications et marketing de l'Ontario, le calendrier a

été produit par le biais d'un partenariat entre les équipes de Recherche et Développement du potentiel des Autochtones de la région. Pour chaque mois, on y trouve des conseils d'entretien simples et pratiques, et particulièrement axés sur les enjeux des ménages autochtones.

Ce calendrier attrayant est illustré de dessins originaux faits par des élèves de première à la quatrième année des écoles des Premières nations situées en Ontario. Au total, 15 écoles primaires de la province — depuis le sud-ouest de l'Ontario jusqu'à la Baie James — ont soumis plus de 450 dessins liés au

thème de la maison. Yvonne Meawasige, artiste autochtone et professeure en arts traditionnels des Premières nations à la White Mountain Academy of the Arts, a participé au comité de sélection des dessins avec Carla Guerrero, Glenda Restoule et Karen Gregory du Centre d'affaires de l'Ontario.

« Le calendrier est une façon originale de montrer aux jeunes Autochtones que l'entretien d'une maison est important, de les encourager à jouer un rôle actif et à partager cette information avec leurs parents », explique Carla Guerrero, consultante en recherche au Centre d'affaires de l'Ontario.

« De bonnes habitudes d'entretien sont essentielles à un environnement sain. Si l'on tient compte des enjeux auxquels font face plusieurs communautés autochtones, l'entretien régulier des maisons est particulièrement important. Ce nouveau calendrier permettra aux propriétaires autochtones de mieux protéger et préserver leur maison — et de garder les membres de leur famille en santé — tout au long de l'année. »

Dès le début de décembre, on distribuera un certain nombre de calendriers gratuitement aux conseils de bande de l'Ontario et dans toutes les écoles primaires des Premières nations de la province. ■

Les dessins des artistes (à partir du haut, de gauche à droite) : Loreanne Wynne - 4<sup>e</sup> année - école primaire JR Nakogee; Cassandra - 2<sup>e</sup> année - école primaire Oliver Smith Kawenniiio; Richard - 1<sup>re</sup> année - école Ste Kateri; Zochary McGregot - 4<sup>e</sup> année - école Shawanosowe; Jordan Hill - 4<sup>e</sup> année - école primaire Jamieson; Robyn - Webequie Education Authority.

The artists' artwork (from top left, clockwise): Loreanne Wynne - grade 4 - JR Nakogee Elementary school; Cassandra - grade 2 - Oliver Smith Kawenniiio Elementary school; Richard - Grade 1 - St. Kateri School; Zochary McGregot - Grade 4 - Shawanosowe School; Jordan Hill - Grade 4 - Jamieson Elementary school; Robyn - Webequie Education Authority.



# NATIONAL OFFICE GOES HOME FOR THE HOLIDAYS FOR HABITAT

On December 4th and 5th, National Office once again opened its doors to local businesses, bakeries, families and the media, for the 3rd Annual “Home for the Holidays” Gingerbread Dream House Competition.

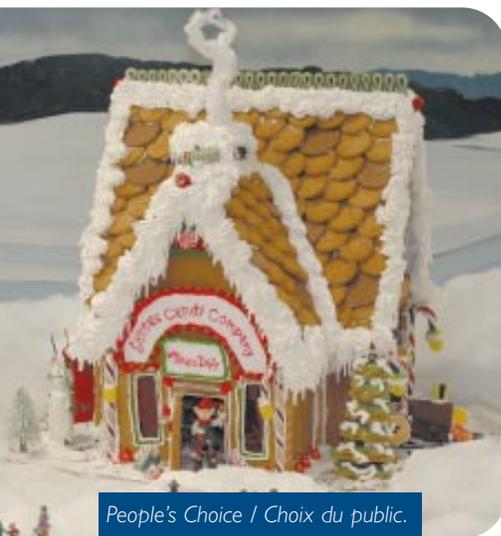
The competition began in 2002 as a partnership between CMHC and the National Capital Chapter of Habitat for Humanity, in order to celebrate the season and raise some much-needed funds. In the two years since, the event has become a true Ottawa favourite, as well as a much-anticipated part of the local festive calendar.

The heart of the event is the Gingerbread House Village, with its seasonal music, festive treats and electric train winding through a picturesque landscape of gingerbread homes. Each year, CMHC employees and the general public are invited to enjoy the village’s winter scenery, and bid in the silent auction to bring home their gingerbread “dream home” for the holidays.

According to Eastern Ontario District Manager (and unofficial Gingerbread House Marshall), André Robichaud, the event was an unqualified success. Over 1,300 visitors came to vote or bid on their favourite homes, and a total of more than \$12,000 was raised for Habitat’s homebuilding projects.

Organizers also partnered for the first time with three school boards in the National Capital Region, representing more than 300 area schools. The student teams carried out fundraising activities, built 90 of this year’s record 116 houses, and perhaps even discovered some budding construction skills they might be able to put to good use later in life.

## Winners – Professionals / Gagnants – Professionnels



People’s Choice / Choix du public.



2nd prize / 2<sup>e</sup> prix.



The Honourable Mauril Bélanger, MP for Ottawa-Vanier and Deputy Leader of the Government in the House of Commons, presented the awards.

L’honorable Mauril Bélanger, Député pour Ottawa-Vanier et Leader adjoint du gouvernement à la Chambre des Communes, a remis les prix.

The competition attracted extensive media coverage, including feature profiles in the *Ottawa Citizen* and the *Ottawa Sun* newspapers, and reports on the New RO, TVQ and CJOH TV.

“CMHC is thrilled to be able to support the exceptional work done by Habitat for Humanity, especially in such a fun and festive way,” André says. “The competition just seems to grow with every season, especially this year, with the involvement of the schools.”

“Once again, many thanks are due to the countless hours of volunteer time put in by the organizing team, as well as to the generosity and good cheer of all our sponsors. It’s a great way to support a good cause, promote CMHC and make a real difference in the local community, all while celebrating the true spirit of the holidays!” ■

Judges – from left to right: Diane Boucher, Habitat for Humanity, Kurt Stoodley, New RO, CMHC’s Art Lacroix, and Sheila Brady, Ottawa Citizen.

Nos juges – de gauche à droite : Diane Boucher, Habitat pour l’humanité, Kurt Stoodley, New RO, Art Lacroix de la SCHL, et Sheila Brady, Ottawa Citizen.



# LE BUREAU NATIONAL ET HABITAT POUR L'HUMANITÉ – SOUS UN MÊME TOIT POUR LES FÊTES

**D**e nouveau, le Bureau national a ouvert ses portes les 4 et 5 décembre aux représentants d'entreprises et de boulangeries, aux familles et aux médias de la région, à l'occasion du troisième concours annuel de maisons en pain d'épice du temps des Fêtes.

Lancé en 2002, le concours est le fruit d'un partenariat entre la SCHL et le chapitre d'Habitat pour l'humanité dans la région de la capitale nationale, pour célébrer le temps des Fêtes et recueillir des fonds qui sont si nécessaires. Depuis son lancement, le concours est devenu à Ottawa une activité très populaire que l'on attend chaque année avec impatience.

Le village de maisons en pain d'épice, dans un décor pittoresque dans lequel circule un train électrique, est le cœur de l'événement, agrémenté de musique et de friandises du temps des Fêtes. Chaque année, on invite les employés de la SCHL et le grand public à venir admirer la scène d'hiver et à faire une offre sur la maison en pain d'épice de leurs rêves, grâce à une vente aux enchères par écrit.

Selon le directeur de district de l'Est de l'Ontario (et gardien non officiel des maisons en pain d'épice), André Robichaud,

l'événement a été une grande réussite. Plus de 1 300 visiteurs se sont présentés pour voter ou soumettre une offre sur leur maison préférée, et plus de 12 000 \$ ont été recueillis pour les constructions d'Habitat.

Pour la première fois, les organisateurs ont collaboré avec trois conseils scolaires de la région de la capitale nationale, ce qui représente plus de 300 écoles. Les équipes d'élèves ont entrepris des activités de collecte de fonds et ont construit 90 du nombre record de 116 maisons cette année. Certains ont même découvert des aptitudes pour la construction qui pourraient éventuellement leur être utiles.

Le concours a bénéficié d'une grande couverture médiatique; il a notamment fait l'objet d'articles parus dans les quotidiens le *Ottawa Citizen* et le *Ottawa Sun*, et de reportages télévisés par New RO, TVQ et CJOH TV.

« La SCHL est enchantée de pouvoir appuyer le travail exceptionnel d'Habitat pour l'humanité, surtout de façon si amusante et agréable en ce temps des Fêtes, précise André. Le concours semble prendre de l'ampleur, surtout cette année, grâce à la participation des écoles. »

« Nous remercions chaleureusement les organisateurs pour leurs nombreuses heures de bénévolat, ainsi que tous les commanditaires pour leur générosité et leur enthousiasme. Quel merveilleux moyen d'apporter son soutien à une noble cause, faire connaître la SCHL et améliorer la vie des gens dans la région, tout en célébrant le véritable esprit des Fêtes. » ■

## Gagnants – Élèves / Winners – Students



1<sup>er</sup> prix / 1st prize.



Choix du public / People's Choice.



2<sup>e</sup> prix / 2nd prize.



# A CLOSER LOOK ...

## At Second Language Training with MAC

***In this regular feature, Perspective lets you take a walk in the footsteps of your colleagues, to find out a little more about who they are, what they do and how their work fits into the bigger picture of CMHC! This month, we take a closer look at the challenges—and rewards—of second language training with three Market Analysis Centre employees in the Prairies and Quebec.***

**W**e all know that learning, enhancing or mastering a second language can give a tremendous boost to our careers. But what many of us may not realize, is just how rewarding improving our second language skills can be not just on a professional level, but in our personal lives as well.

For anyone who's not entirely convinced, you need look no further than the challenges, commitment—and rewards—experienced in the second language journeys of three Market Analysis Centre (MAC) employees, working in two very different regions of the country: Vinay Bhardwaj and Charles Fortin in the Prairies, Nunavut and Northwest Territories region, and Marcel Dumont in Quebec.

### A common link

While all three employees are very different individuals, working in different jobs within the Corporation, they all share two important things in common: all three wanted the chance to improve their second languages, and all three work as colleagues in MAC.

MAC, as most of us refer to the Centre, is a key part of CMHC's Research and Information Transfer pillar. Operating as a kind of information storage house and distributor for the housing industry, MAC combines Canada's most extensive information about housing markets, economic development and demographic trends, with its own expertise on the state and future direction of housing in Canada.

Just a few of the tools MAC offers our industry partners include *CMHC Housing Outlook*, *Mortgage Market Trends*,



Lianne Tardif-Flaherty

*Rental Market Report*, *Canadian Housing Statistics*, the monthly *Survey on Housing Starts* and the ever-popular *Housing Outlook Conferences*. The result is a literal one-stop-shop for housing professionals to find, mine and benefit from the most reliable, up-to-date and objective information and advice in the business.

Because of their focus on gathering, analyzing and communicating information of interest to Canadians across the country, it's perhaps not surprising that many MAC employees have a strong desire to be able to carry on a conversation with colleagues and clients in the official language of their choice. Thankfully, MAC and CMHC offer the kind of supportive environment most of us need to take on such a demanding challenge—and succeed.

“To really succeed in learning or mastering a second language, there first has to be an environment that is

conducive to training in—and practicing—those language skills as much as possible,” explains Lianne Tardif-Flaherty, Second Language Advisor, Prairie Region.

“CMHC offers that kind of environment. Here in Calgary, a number of MAC employees have risen to the challenge, and taken advantage of the opportunities that environment affords them.”

### Rising to the challenge

Vinay Bhardwaj is precisely the kind of employee Lianne is referring to. A Regional Economist in the Prairie Business Centre in Calgary, Vinay says that his own interest in improving his second language proficiency started over 10 years ago, in a rather unlikely location: on a busy street corner in downtown Edmonton.

“I was walking down the street, and heard a couple of people speaking in French,” he recalls. “Even though I had taken French all through high school, I still couldn't understand a word they were saying! I decided there and then that I wanted to do something about it.”

Vinay began taking evening French classes on his own initiative. When he joined CMHC five years ago, he also started working with Lianne, completing exercises designed to improve his reading, speaking and writing skills.

His progress accelerated rapidly, but he still felt that true fluency—what he terms “making the switch to actually thinking in French”—still continued to elude him. So about two years ago, in line with his developmental plan, Vinay received permission to take his French

# COUP D'ŒIL SUR...

## L'apprentissage d'une langue seconde au CAM

**Dans cette chronique, Perspective vous amène sur les traces de vos collègues pour vous permettre de mieux connaître qui ils sont, ce qu'ils font et comment leur travail s'intègre aux activités globales de la SCHL. Dans ce numéro, nous regardons de plus près les défis – et les joies – associés à l'apprentissage d'une langue seconde avec trois employés des centres d'analyse de marché des Prairies et du Québec**

**T**out le monde sait qu'apprendre, perfectionner ou maîtriser une langue seconde est un atout majeur du point de vue professionnel. Mais ce que beaucoup d'entre nous ignorent, c'est à quel point l'amélioration de nos compétences linguistiques peut s'avérer une expérience enrichissante, non seulement au travail, mais également dans notre vie personnelle.

Pour ceux qui ne sont pas tout à fait convaincus, il suffit de considérer les défis, l'engagement – et la satisfaction – qui ont marqué le cheminement linguistique de trois employés du Centre d'analyse de marché (CAM) de deux régions très différentes du pays. Il s'agit de Vinay Bhardwaj et Charles Fortin, de la région des Prairies, du Nunavut et des Territoires du Nord-Ouest, et de Marcel Dumont, du Québec.

### Un point commun

Ces trois employés ont des personnalités fort distinctes et occupent des postes différents au sein de la Société, mais ils avaient deux choses importantes en commun. D'abord, ils souhaitaient pouvoir améliorer leurs compétences en langue seconde et, ensuite, ils travaillaient au CAM.

Le CAM fait partie intégrante du pilier de la recherche et de la diffusion de l'information à la SCHL. Agissant en quelque sorte comme dépôt et diffuseur d'informations pour le secteur de l'habitation, le CAM utilise les renseignements les plus complets qui soient au pays sur les marchés du logement, le développement économique et les tendances démographiques, auxquels s'ajoutent

les connaissances spécialisées de ses employés sur la situation présente et future du logement au Canada.

Parmi les outils que le CAM offre à nos partenaires du secteur, on retrouve *Perspectives SCHL du marché de l'habitation*, *Tendances SCHL du marché hypothécaire*, les différentes éditions du *Rapport sur les logements locatifs*, *Statistiques du logement au Canada* les communiqués mensuels du *Relevé des mises en chantier et des achèvements*, et les toujours très populaires *Conférences sur les perspectives du marché de l'habitation*. Les spécialistes du secteur ont donc à leur disposition un guichet unique où ils peuvent obtenir une mine de renseignements, en plus de profiter des données et des conseils les plus fiables, actuels et objectifs qui existent sur le marché.

Le CAM met l'accent sur la collecte, l'analyse et la diffusion d'informations qui présentent un intérêt certain pour les Canadiens de toutes les régions du pays. Il n'est donc pas étonnant de constater que bon nombre des employés du CAM souhaitent ardemment pouvoir converser avec leurs collègues et clients dans la langue officielle choisie par ces derniers. Heureusement, le CAM et la SCHL offrent le type de milieu favorable dont la plupart d'entre nous avons besoin pour relever un défi de cette ampleur, et réussir.

« Pour parvenir à apprendre ou à maîtriser une langue seconde, il faut en tout premier lieu un environnement le plus propice possible à la formation et à la pratique des compétences linguistiques », explique Lianne Tardif-Flaherty, conseillère en langue seconde, région des Prairies.

« On retrouve ce genre de milieu à la SCHL. Ici, à Calgary, un certain nombre d'employés du CAM ont choisi d'accepter le défi et ont saisi les occasions qui s'offraient à eux. »

### Relever le défi

Vinay Bhardwaj personnifie le type d'employé décrit par Lianne. Économiste régional au Centre d'affaires des Prairies à Calgary, Vinay dit que son désir d'améliorer ses connaissances en français s'est manifesté il y a une dizaine d'années à un endroit plutôt inattendu : à un coin de rue fréquenté du centre-ville d'Edmonton.

« Je descendais la rue et j'ai entendu deux personnes parler en français, se rappelle-t-il. Même si j'avais étudié cette langue tout au long de mes études



Vinay Bhardwaj

language training to the next level. He started by working two hours a day on French training, and completed the first four of sixteen blocks of training in just a few months. Then, from December 2003 to June of this year, he moved temporarily to French language training on a full-time basis.

The results were impressive to say the least. In September 2004, for example, the Market Analysis Regional Economist Team (MARET) met in Montréal, and Vinay elected to present his portion of the regional forecast for 2005 in French. The feedback was overwhelmingly positive, marking a highly gratifying milestone for both Vinay and Lianne.

### A true “team effort”

Of course, part of what made Vinay’s transformation such a success, was the true “team effort” that went into honing his skills.

Since completing the final stages of his training, Vinay has continued to seek out opportunities to practice and improve his skills with his bilingual colleagues and counterparts wherever possible. Earlier this year, Vinay found a second language teammate in Charles Fortin, a Market Analyst with the Prairie, Nunavut and Northwest Territories region.

Charles’ second language story began in earnest in December 2002. While working as an Analyst in Montréal, he had been looking to improve his English in a more meaningful way. So when he found out about an opening in the Calgary office, he made up his mind to take the plunge.

“I decided this would be the perfect opportunity both to discover the West, and to practice my English in a much more intensive way,” Charles recalls; “so I decided to just jump up and dive into the pool!”

Practically from his first day on the new job, Charles started working on his English skills with Lianne. Even more important than these lessons, however, was the chance to work on a day-to-day basis in the language he was trying to master.

“The fact that I could practice every single day has helped me enormously,”



Charles Fortin

he says. “The official language support CMHC provided me was outstanding, and everyone has been extremely supportive and patient, often taking the time to correct or explain my grammar or pronunciation.”

That’s where Vinay came in. While Vinay was learning French, Charles was working to practice his English skills, and the two soon realized that each could benefit considerably from the other’s assistance.

“Vinay will speak in French to me and I’ll speak in English to him, so we both get the chance to practice,” Charles says. “Plus, we’ve really learned to rely on each other to help check our work when it’s not in our mother tongue. Now, I’ve started giving presentations in English, and I really feel like I have the confidence and the ability to deal with anyone in the official language of their choice.”

### Reaching out to help more Canadians

On the other side of the country, meanwhile, Marcel Dumont, Manager of the Market Analysis Centre and Information Transfer for Quebec, shares a remarkably similar account of his own second language experience.

Born and raised in the eastern part of the province of Quebec, Marcel spent his youth in an almost entirely French environment. He studied in French and

Spanish, and even when he joined CMHC, his first position was in Québec City, where French was overwhelmingly the language of choice for both clients and colleagues.

When Marcel moved to the Montréal office, however, he suddenly found himself in more frequent contact with Anglophone clients and colleagues. Realizing that he needed to improve his English, he began training Friday afternoons for six months. Like Charles, however, Marcel soon decided that he simply wasn’t making headway fast enough. So in 2001, he transferred to B.C. for four months to work on projects relating to Ethics and Corporate Measurement for the British Columbia and Yukon region.

“When I decided to take on this project, I had two goals in mind,” Marcel explains. “First, I wanted to improve my English, and I figured that having to work in it for four months would be the best way to do it. Second, I wanted to see how managers worked within another region of the Corporation. It was a tremendous learning experience for me, both personally and professionally.”

Now back in Montréal, Marcel continues to work just as hard as ever on maintaining the skills he so painstakingly acquired. He admits that he still makes his fair share of mistakes, but he also insists that he isn’t about to let that stop him anymore.

“When it comes to learning a second language, your worst enemy is your own pride, not wanting to make any mistakes,” he says.

“You just have to go ahead and do it, and not let the mistakes stop you. Now, I feel much more comfortable speaking with my Anglophone colleagues and clients. I really feel it enables me to expand my client base, communicate with so many more people externally and internally, and provide better service to more Canadians.”

### “So hard to do, so easy to forget”

In fact, as Lianne notes, maintaining a second language can pose an even greater challenge than learning it in the first place.

secondaires, je ne comprenais pas un mot de ce qu'elles disaient! J'ai alors décidé d'agir immédiatement. »

Vinay a décidé de sa propre initiative de suivre des cours de français le soir. Lorsqu'il est entré à la SCHL il y a cinq ans, il a également commencé à étudier avec Lianne, faisant des exercices en vue de mieux lire, parler et écrire.

Il a progressé rapidement, mais il sentait qu'il était encore loin de maîtriser la langue, ou, comme il l'exprime dans ses propres mots : « il ne réussissait pas à penser en français ». Ainsi, il y a environ deux ans, conformément à son plan de perfectionnement, Vinay a reçu la permission de suivre une formation plus poussée en français. Il consacrait deux heures par jour à son apprentissage et a achevé quatre modules, sur un total de seize, en seulement quelques mois. Puis il a suivi une formation à temps plein, de décembre 2003 à juin 2004.

Et le moins qu'on puisse dire, c'est que les résultats sont impressionnants. Par exemple, en septembre 2004, l'Équipe des économistes régionaux de l'Analyse de marché s'est réunie à Montréal, et Vinay a choisi de présenter son volet des prévisions régionales pour 2005 en français. Les commentaires ont été élogieux, et cet événement a constitué un jalon hautement gratifiant tant pour Vinay que pour Lianne.

### Un véritable « effort d'équipe »

Il va de soi que la réussite de Vinay revient en partie au véritable « effort d'équipe » consenti pour parfaire ses connaissances.

Depuis qu'il a fini sa formation, Vinay cherche le plus d'occasions possible de mettre en pratique et d'améliorer ses compétences en échangeant avec ses homologues et ses collègues bilingues. Plus tôt dans l'année, Vinay s'est trouvé un partenaire de langue seconde en la personne de Charles Fortin, analyste de marché dans la région des Prairies, du Nunavut et des Territoires du Nord-Ouest.

Dans le cas de Charles, son cheminement a pris forme pour de bon en décembre 2002. Il était alors analyste à Montréal, et cherchait un moyen de parfaire son anglais. Lorsqu'il a su qu'un



Marcel Dumont

poste se libérait au bureau de Calgary, il a décidé de faire le saut.

« C'était pour moi l'occasion idéale de découvrir l'Ouest canadien et de pratiquer plus souvent mon anglais, se rappelle Charles. J'ai alors franchi le pas et choisi l'immersion totale. »

Très peu de temps après son entrée en fonctions, Charles a commencé à perfectionner son anglais avec Lianne. Mais plus encore que les leçons, c'est la chance de pouvoir travailler tous les jours dans la langue qu'il souhaitait maîtriser qui a été déterminante.

« Le fait d'être plongé dans un milieu anglophone m'a énormément aidé, dit-il. Le soutien en langues officielles offert par la SCHL était exceptionnel, et tout le monde a été extrêmement patient et a soutenu mes efforts, prenant souvent le temps de corriger mes erreurs de grammaire ou de prononciation et de me fournir des explications. »

C'est à ce moment que Vinay entre en jeu. Tandis que Vinay apprenait le français, Charles cherchait à peaufiner son anglais, et les deux se sont rendu compte qu'ils pourraient grandement bénéficier de l'aide de l'autre.

« Vinay me parle en français, et je lui parle en anglais. Nous avons donc tous deux la chance de pratiquer notre autre langue, précise Charles. En plus, nous en sommes venus à compter sur l'autre pour vérifier le travail réalisé en langue seconde. J'ai commencé à donner des exposés en anglais. Je crois

que j'ai maintenant l'assurance et la capacité d'échanger avec les gens dans la langue officielle de leur choix. »

### Tendre la main à davantage de Canadiens

Pendant ce temps, à l'autre bout du pays, Marcel Dumont, directeur, Centre d'analyse de marché et de diffusion de l'information pour le Québec, partage une expérience étonnamment semblable d'apprentissage d'une langue seconde.

Marcel est né et a grandi dans l'est de la province de Québec; il a passé sa jeunesse dans un milieu presque entièrement francophone. Il a étudié en français et en espagnol, et son premier emploi à la SCHL était à Québec, ville où le français est la langue dans laquelle s'exprime la vaste majorité des employés et des clients de la Société.

Lorsque Marcel est arrivé au bureau de Montréal, il s'est trouvé à avoir des contacts plus fréquents avec des clients et des collègues anglophones. Comprenant la nécessité d'améliorer son anglais, il a suivi des cours le vendredi après-midi pendant six mois. Toutefois, à l'instar de Charles, Marcel a bien vite constaté que sa progression n'était pas assez rapide. Ainsi, en 2001, il a demandé à être muté en Colombie-Britannique pour quatre mois afin de travailler aux dossiers d'éthique et de mesure de rendement de la Société dans la région de la Colombie-Britannique et du Yukon.

« Quand j'ai décidé de participer à cette activité, j'avais deux objectifs en tête, explique Marcel. Le premier était d'améliorer mon anglais : je me disais qu'être pendant quatre mois dans un milieu anglophone serait la meilleure façon d'atteindre cet objectif. Le second était de voir comment les directeurs d'une autre région de la Société travaillaient. Ce séjour a été une expérience exceptionnellement enrichissante, du point de vue tant professionnel que personnel. »

Maintenant de retour à Montréal, Marcel s'efforce plus que jamais de conserver les acquis qu'il a eu tant de peine à concrétiser. Il admet qu'il fait

“When you’re learning a language, you know that it will be a dedicated part of your day,” she says. “But once the lessons are over, you’re back at your job and the pressures of your daily schedule are back in full force, it can be a real challenge to take the time to practice all those skills you worked so hard to achieve!”

Vinay is the first to admit that maintaining his second language “isn’t always easy, especially when we’re going through a particularly busy time at the office. It takes a lot of commitment and organization, but it is also one of the most satisfying challenges I’ve ever undertaken.”

“Learning a second official language opens a number of doors for me to progress in my career with CMHC. But even more important to me than the professional benefits, is the difference it has made on a personal level. Learning another language doubles your repertoire. It broadens your perspective, gives you so many more options, and gives you a greater appreciation of what’s going on in other parts of Canada and around the world.”

“One of the most beautiful things about our country is that we’re

bilingual,” Charles says. “If you can learn your second language, you can just go so many more places, take advantage of more opportunities, and speak to so many more Canadians!”

“It can be tough, because your reflex is always to use what’s easier,” Marcel adds. “But if you are committed and consistent, and if you work hard, you really can make it happen!”

According to Lianne, it all comes down to having the right support system in place, and then making the commitment to go out there and use it.

“At CMHC, we have a good mix of people who have English and French as their first languages, so they can support those who are trying to improve their skills,” she says. “But one of the great things about working at CMHC is that there are so many resources and opportunities available regardless of the region you live in, from the regional Second Language Advisors and HR on-line, to simply offering all our publications in both official languages.”

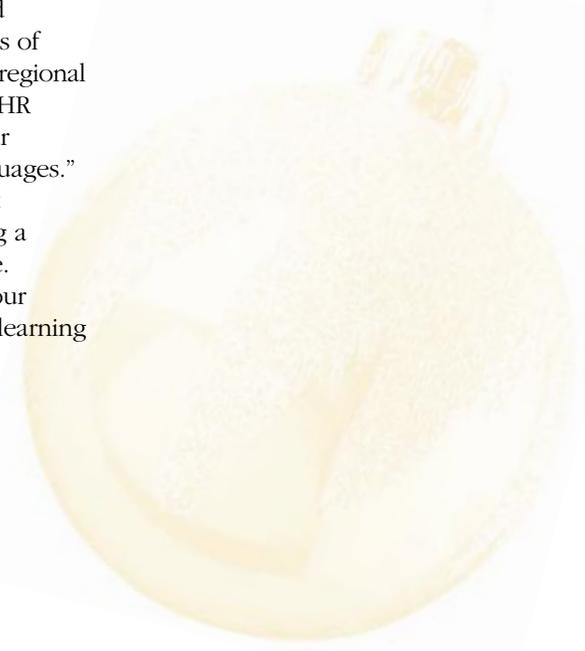
Most importantly, the greatest resource we have when learning a second language is other people. The patience and assistance of our colleagues can help not only in learning

a second language, but maintaining it for years to come.

“CMHC offers a really collegiate and collegial atmosphere, and the support has been just extraordinary,” Vinay says. “It also helps if you do it not just to move ahead in your career, but because you really love learning. It’s a lot of work, so if you love it, it helps you to learn, and especially helps you to maintain your skills.”

“And you really do have to use it or lose it, because learning a second language can be so hard to do, and so easy to forget!”

To find out more about second language training opportunities at CMHC, ask your regional Second Language Advisor, or visit the second language section of HR on-line. ■



## WITH REGRET

With regret the Corporation advises that the following people have passed away:

### PENSIONERS

Lorne Gatley  
Margaret Agnew  
David Crinion

### DATE (2004)

October 26  
October 27  
November 19

### BRANCH/DIVISION

Kelowna office  
Finance Division, N.O.  
External Research, N.O.

N.B. *With Regret* is a regular column produced by Perspective. Information provided in this column was obtained from CMHC’s Pension and Benefits Group (Human Resources). ■

toujours des erreurs, mais insiste du même souffle sur le fait qu'il ne laisse plus ses fautes l'empêcher de poursuivre sa démarche.

« Dans l'apprentissage d'une langue seconde, la fierté et la crainte de faire des erreurs sont notre pire ennemi », ajoute-t-il.

« Il faut foncer et ne pas laisser nos fautes nous arrêter. Maintenant, je me sens beaucoup plus à l'aise lorsque je parle avec des collègues et des clients anglophones. Je crois vraiment que la maîtrise de l'autre langue officielle m'a aidé à augmenter ma clientèle, à communiquer avec beaucoup plus de personnes tant à la Société qu'à l'extérieur, et à offrir un meilleur service à davantage de Canadiens. »

### Si difficile à apprendre, et si facile à oublier

En fait, remarque Lianne, le maintien des acquis en langue seconde peut s'avérer un défi encore plus grand que l'apprentissage lui-même.

« Quand on apprend une langue, on lui alloue une partie de sa journée, dit-elle. Mais une fois les cours terminés, le travail reprend ses droits, et les pressions quotidiennes font un retour en force. Il peut alors être très difficile de trouver le temps de mettre en pratique les compétences si rudement acquises! »

Vinay est le premier à admettre que le maintien des acquis linguistiques « n'est pas toujours facile, en particulier

lorsqu'il y a beaucoup de travail au bureau. Il faut beaucoup de détermination et un bon sens de l'organisation. Par contre, c'est l'un des défis les plus satisfaisants que j'ai eu à relever ».

« Connaître l'autre langue officielle m'a permis de progresser dans ma carrière à la SCHL. Même si j'en ai retiré beaucoup d'avantages professionnels, la différence la plus importante s'est manifestée à un niveau personnel. Connaître une autre langue double notre répertoire. Cela ouvre des horizons nouveaux, multiplie les options et permet de mieux comprendre ce qui se passe ailleurs au pays et dans le monde. »

« L'une des plus belles caractéristiques de notre pays est le bilinguisme, déclare Charles. Si on apprend l'autre langue officielle, on peut visiter beaucoup plus d'endroits, profiter de davantage de possibilités et parler à beaucoup plus de Canadiens! »

« C'est une tâche parfois difficile, puisque, instinctivement, on opte pour la solution du moindre effort, ajoute Marcel. Mais en étant résolu et persévérant, et en travaillant dur, on peut y arriver! »

Selon Lianne, tout se résume à avoir le bon réseau de soutien en place et à avoir la volonté de s'en servir.

« À la SCHL, nous avons un bon mélange de francophones et d'anglophones d'origine; ils peuvent donc venir en aide aux personnes qui souhaitent parfaire leurs connaissances linguistiques, dit-elle. Mais l'un des aspects les plus fantastiques à la SCHL, c'est la multitude de ressources et de possibilités offertes,

peu importe la région où vit l'employé, qu'il s'agisse des conseillers en langue seconde dans les régions, de RH en ligne ou des publications, qui sont toutes diffusées dans les deux langues officielles. »

Surtout, la ressource la plus extraordinaire dont on dispose au moment d'apprendre une autre langue, ce sont les gens. La patience et l'appui des collègues contribuent non seulement à l'apprentissage, mais également au maintien des acquis dans les années qui suivent.

« À la SCHL, l'atmosphère est vraiment détendue et conviviale, et le soutien donné est tout simplement exceptionnel, avance Vinay. Cela aide aussi si les cours sont suivis non seulement à des fins professionnelles, mais également pour le plaisir d'apprendre. La somme de travail est importante, mais si on le fait par amour de la langue, l'apprentissage est facilité et le maintien des acquis linguistiques est tout particulièrement favorisé. »

« Et on doit vraiment s'en servir, sinon on risque de tout oublier. Il est parfois si difficile d'apprendre une langue seconde, qu'il faut tout faire pour conserver ses compétences! »

Pour en savoir davantage sur les possibilités offertes en matière d'apprentissage d'une langue seconde, communiquez avec le conseiller en langue seconde de votre région ou visitez RH en ligne, à la rubrique « Formation linguistique ». ■

## AVEC REGRET

La SCHL a le regret d'annoncer le décès des personnes suivantes :

| RETRAITÉS      | DATE (2004) | POINT DE SERVICE/DIVISION   |
|----------------|-------------|-----------------------------|
| Lorne Gatley   | 26 octobre  | Bureau de Kelowna           |
| Margaret Agnew | 27 octobre  | Division des finances, B.N. |
| David Crinion  | 19 novembre | Recherche externe, B.N.     |

N.B. Perspective publie régulièrement cette notice nécrologique. Les renseignements proviennent du Groupe des pensions et des avantages sociaux (Ressources humaines). ■

# TERM-BITS FOR YOUR IDLE THOUGHTS!

In this month's instalment of *Term-bits*, CMHC Terminologist Gregg Joe offers the second of this special three-part series on

## Best Practices on Corporate Telephone Etiquette

Since both the general public and fellow employees are entitled to receive services in the official language of their choice, many of us at CMHC are called upon to speak over the telephone in both English and French. If you find yourself at a loss for the right terms to use to transfer a call or end a conversation, try some of the following telephone etiquette guidelines and set phrases.

### SITUATION AND USEFUL TIPS

### PRACTICAL EXAMPLES

### CUSTOMARY FORMAT AND ALTERNATE EXPRESSIONS

#### TRANSFERRING THE CALL

- When required to transfer a call, make sure you have a list of bilingual employees in your service close at hand.
- First, inform your client that you are referring him/her to someone else.
- Give the client the name and phone number of this person, and tell them that he/she is bilingual.
- Then, inform your colleague of the language used by your client and the nature of the call.
- Avoid saying "Sorry, I don't speak French," as this can be annoying for the client and embarrassing for you. In addition, it is also costly to deal with complaints.

- Ne quittez pas. Je vous passe (maintenant) (colleague's name). = Please hold the line. I will transfer you (your call) to (colleague's name).
- Il est occupé en ce moment. = He is unable to take your call at the moment.
- Merci d'avoir patienté. (colleague's name) est maintenant en mesure de vous répondre. = Thank you for waiting/holding. (colleague's name) will help you now.
- Puis-je lui demander de vous rappeler? = May I have him/her return your call?

- In French, it is not idiomatic to say "gardez la ligne" (hold the line). Instead, try "un moment, s'il vous plait."
- You may say "Il n'est pas à son bureau en ce moment/aujourd'hui." = He is away from the office at the moment/today; or "Il sera de retour demain." = He's expected to return tomorrow.
- Unlike English, it is customary in French to use the simple present tense, for example, "Je transfère votre appel à quelqu'un" or "Je vous passe Madame X" (no preposition), or even "Je vous mets en communication avec Monsieur X." rather than "Je transférerai votre appel à Monsieur X."
- It's better to say "Je transfère votre appel à Monsieur X" rather than translating literally from English ("Je vous transfère à Monsieur X").
- Saying "One moment please, someone will be with you momentarily" in a friendly tone shows your client that his/her right to communicate in the language of his/her choice is being respected.

#### ENDING THE CONVERSATION

- At the end of a conversation, it's always a good idea to summarize the points discussed and advice provided.
- Make sure all questions have been dealt with to the client's satisfaction.
- (Optional) Ask for comments on the quality of service.
- (Optional) Leave the door open to other questions.

- Désirez-vous laisser un message? = Would you like to leave a message?
- De rien, Madame/Monsieur, au revoir. = You're welcome. Goodbye.
- Est-ce que je peux faire autre chose pour vous? = Is there anything else I can do for you?
- Merci (Madame, Monsieur X) et bonne journée. = Thank you (Ms., Mr. X), and have a good day.

- Alternately, you may say "Aimeriez-vous parler à quelqu'un d'autre?" = Would you care to speak to someone else?
- Although "bienvenue" is a correct term in French, "De rien" or "Il n'y a pas de quoi" are expressions that are more appropriate to use after someone has thanked you for your services.
- "Bonjour" is used as a greeting. "Bonne journée" is used to end the conversation.
- It's more formal and professional to end the conversation by saying "Merci et bonne journée" or "Au revoir," rather than "Salut."

Gregg Joe is available to answer your terminological questions, English or French, at [gjoe@cmhc-schl.gc.ca](mailto:gjoe@cmhc-schl.gc.ca) or (613) 748-4826.

Ce mois-ci, Gregg Joe, terminologue à la SCHL, vous propose le deuxième volet de cette série spéciale en trois volets portant sur les :

## Pratiques exemplaires en matière de messages téléphoniques.

Étant donné que le public en général ainsi que nos collègues sont en droit de recevoir des services dans la langue officielle de leur choix, nombre d'entre nous à la SCHL sommes tenus de parler au téléphone en anglais et en français. Si, dans le cadre de vos activités professionnelles, vous ne savez trop quoi dire lorsqu'il s'agit de faire suivre un appel ou de terminer une conversation, reportez-vous aux directives du protocole téléphonique qui suit et essayez les salutations et formules proposées.

### SITUATION et CONSEILS PRATIQUES

### FORMULES USUELLES

### NOTES D'USAGE et VARIANTES

#### MISE EN ATTENTE et TRANSFERT D'APPEL

- Quand vous devez faire suivre un appel, assurez-vous que vous avez à portée de la main une liste des employés bilingues de votre service.
- Informez votre client que vous acheminez son appel à quelqu'un d'autre.
- Donnez à votre client le nom et le numéro de téléphone de la personne à qui vous acheminez son appel et indiquez-lui que la personne est bilingue.
- Informez votre collègue de la langue parlée par le client et la raison du transfert.
- Évitez de dire « Désolé... je ne parle pas anglais » car ceci risque d'offusquer votre client. De plus, les plaintes éventuelles pourraient s'avérer embarrassantes et coûteuses.

- Please hold the line. I will transfer you (your call) to (nom du collègue) = Ne quittez pas. Je vous passe (nom du collègue).
- He is unable to take your call at the moment = Il est occupé en ce moment.
- Thank you for waiting/holding. (Nom du collègue) will help you now = Merci d'avoir patienté. (nom du collègue) est maintenant en mesure de vous répondre.
- May I have him/her return your call? Puis-je lui demander de vous rappeler?

- En anglais, contrairement au français, on préfère employer le temps futur des verbes dans les conversations téléphoniques. Par exemple : « I'll transfer you to (nom du collègue) ». Par souci de concision, on pourrait escamoter le mot sous-entendu « call » en anglais.
- Une phrase comme, « Un moment s'il vous plaît, quelqu'un s'occupe de vous tout de suite », exprimée avec sincérité, pourrait suffire pour que le client reparte impressionné de l'attention qu'on accorde à son droit de communiquer dans la langue de son choix.

#### ACHEVER LA CONVERSATION

- À la fin de la conversation, résumez les points traités et les conseils fournis.
- Assurez-vous que toutes les questions ont été traitées à la satisfaction du client.
- (Facultatif) Sollicitez des commentaires sur la qualité du service.
- (Facultatif) Laissez la porte ouverte à d'autres questions.

- Would you like to leave a message? = Désirez-vous laisser un message?
- You're welcome. Goodbye = De rien, madame/monsieur, au revoir.
- Is there anything else I could do for you? = Est-ce que je peux faire autre chose pour vous ?
- Thank you (Mr./Ms. X). Have a nice day. = Merci (Madame, Monsieur X) et bonne journée.

- Variante : Would you care to speak to someone else? = Aimerez-vous parler à quelqu'un d'autre?
- Plutôt que de dire « *It was nothing* », traduction littérale de « *de rien* », on préfère en anglais l'expression idiomatique « You're welcome. »

Gregg Joe est disponible pour répondre à vos questions terminologiques en français comme en anglais. Vous pouvez communiquer avec lui par téléphone, au (613) 748-4826, ou par courriel à [gjoe@cmhc-schl.gc.ca](mailto:gjoe@cmhc-schl.gc.ca)

# HAPPY 400TH ACADIE!

## Atlantic Celebrates 400th Anniversary of Canada's Acadian People

This August, Canada's Atlantic Acadians rolled out the red carpet to welcome friends, families and their fellow Acadians from across the country and around the world to the third *Congrès mondial acadien*, to celebrate their rich linguistic and cultural heritage, and mark the historic 400th Anniversary of the founding of Acadia.

First held in New Brunswick in 1994, the World Acadian Congress was created to give Acadians across the globe the chance to come together to meet, exchange and celebrate their heritage and traditions. This year's Congress was particularly special, as it also celebrated the 400th anniversary of Acadia, with the arrival of the French to North America in 1604.

Named the biggest cultural event ever held in Nova Scotia and one of the top events in Canada for 2004, the Congress took place throughout the Atlantic provinces from July 31 to August 15, the date of Canada's annual National Acadian Day.

For many, the event was their first visit to Nova Scotia, the historic birthplace of Acadia. An estimated 250,000 Acadians from around the world made the pilgrimage back to their homeland to take part in some 2,000 activities in more than 60 communities, ranging from academic conferences and community-based events to a concert on Halifax's Citadel Hill. In addition, nearly 100 Acadian families organized family reunions of between 200 to 7,000 people during the two-week event, drawing close to 65,000 family members to the region.

Of course, CMHC wasn't about to be left out of all the fun. In addition to encouraging employees to take part in the countless festivities across the region, the Atlantic's 10-member Second Language Committee also organized a wide range of activities at the Corporation during the week of August 9-13.

Spearheaded by the tireless efforts of Second Language Advisor, Cathie Tremblay, the Committee issued a daily "Did You Know" fact, figure or historic tidbit about Acadia to employees, prepared by Principal, Business Support, Geoff Atkinson. On the Friday before National Acadia Day, Committee members Paulette Thordarson, Linda Detienne, Marianne Murphy and Trudy Marchand also planned a special celebration in the Halifax Office, complete with Acadian music, games, prizes and even a huge cake decorated with the Acadian flag for dessert. The day—and all the celebrations in Nova Scotia leading up to it—was an unqualified success.

"There was a great level of participation from everyone—francophones, anglophones and Acadians," Cathie enthuses. "Many told us that they'd had a great time and learned a lot about the Acadian people, and so did we!"



### Atlantic Region Second Language Committee

- Cathie Tremblay, Second Language Advisor
- Thomas F. Levesque, Manager: Assisted Housing
- Dean Durnford, Regional Manager: Underwriting
- Linda Detienne, Regional Manager: Default Management and Real Estate
- Kathy K. Mason, Finance Officer
- Trudy Marchand, Human Resources Assistant
- Marianne Murphy, Executive Assistant: General Manager and CMHC International
- Geoff Atkinson, Principal, Business Support
- Eliska Jerzabek, Senior Trade Consultant
- Paulette Thordarson, Clerk: Finance and Administration

# BON 400<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE AUX ACADIENS!

## La région de l'Atlantique célèbre le 400<sup>e</sup> anniversaire du peuple acadien

**E**n août dernier, les Acadiens du Canada atlantique ont déroulé le tapis rouge pour accueillir leurs amis, leurs familles et des Acadiens du Canada et du monde entier venus célébrer leur riche héritage linguistique et culturel, au troisième Congrès mondial acadien. Cette année marque également un événement historique, soit le 400<sup>e</sup> anniversaire de la fondation de l'Acadie.

Tenu pour la première fois en 1994, au Nouveau-Brunswick, le Congrès mondial acadien a été créé pour donner aux Acadiens de partout l'occasion de se rassembler pour échanger et pour célébrer leur héritage et leurs traditions. Le congrès de 2004 a été particulièrement mémorable, parce

qu'il a également souligné le 400<sup>e</sup> anniversaire de l'Acadie – l'arrivée des Français en Amérique du Nord, en 1604.

Considéré comme le plus important événement culturel jamais tenu en Nouvelle-Écosse et l'un des événements marquants du Canada en 2004, le Congrès mondial acadien s'est déroulé à plusieurs endroits dans les provinces atlantiques, du 31 juillet jusqu'au 15 août, date de la Journée de la fête nationale des Acadiens et des Acadiennes.

De nombreuses personnes ont profité de l'occasion pour découvrir la Nouvelle-Écosse, le berceau historique de l'Acadie. On estime à 250 000 le nombre d'Acadiens de partout qui ont fait un pèlerinage vers la terre de leurs ancêtres pour prendre part aux quelque 2 000 activités organisées dans plus de 60 collectivités – aussi bien des conférences de professeurs d'université que des événements communautaires – et couronnées par un concert sur la colline de la Citadelle, à Halifax. En outre, près de 100 familles acadiennes ont tenu des réunions (des rassemblements de 200 à 7 000 personnes!) pendant les deux semaines du congrès, permettant ainsi à près de 65 000 membres de la parenté de se rencontrer dans la région!

Bien entendu, la SCHL voulait être de la partie! En plus d'encourager les employés à participer aux nombreuses festivités dans la région, le comité de français langue seconde de la région de l'Atlantique, composé de 10 personnes, a tenu un large éventail d'activités à la Société durant la semaine du 9 au 13 août.

Avec à sa tête Cathie Tremblay, une conseillère en langue seconde aux efforts inlassables, le comité a publié une série de « faits du jour » à l'intention des employés, c'est-à-dire une statistique ou un fait historique sur l'Acadie. C'est Geoff Atkinson, directeur fonctionnel, Soutien aux activités, qui s'est occupé de la préparation. Le vendredi précédant la Journée de la fête nationale des Acadiens et des Acadiennes, des membres du comité – Paulette Thordarson, Linda Detienne, Marianne Murphy et Trudy Marchand – ont également planifié une fête spéciale au bureau de Halifax avec, au programme, de la musique acadienne, des jeux, des prix et même un énorme gâteau arborant le drapeau acadien. La Journée de la fête nationale des Acadiens et des Acadiennes et toutes les autres célébrations tenues en Nouvelle-Écosse les jours précédents ont remporté un franc succès.

*De gauche à droite/From left to right – Première rangée/Front row: Eliska Jerzabek, Cathie Tremblay, Marianne Murphy.*

*Rangée arrière/Back row: Tom Levesque, Kathy Mason, Trudy Marchand, Linda Detienne, Paulette Thordarson, Dean Durnford, Geoff Atkinson.*

### Comité de français langue seconde de la région de l'Atlantique

- Cathie Tremblay, conseillère en langue seconde
- Thomas F. Levesque, directeur de centre, Aide au logement
- Dean Durnford, directeur régional, Souscription
- Linda Detienne, directrice régionale, Propriétés immobilières et gestion des cas de défaut
- Kathy K. Mason, agente, Finances
- Trudy Marchand, adjointe, Ressources humaines
- Marianne Murphy, adjointe de direction, directeur général et SCHL International
- Geoff Atkinson, directeur fonctionnel, Soutien aux activités
- Eliska Jerzabek, conseillère principale en commerce extérieur
- Paulette Thordarson, commis, Finances et soutien administratif

“It was a great opportunity to take advantage of this incredible event happening right in our own backyard,” Geoff adds. “For CMHC, it turned into a celebration of Acadian culture, French language and culture, and Canada’s amazing diversity in general. Now, everyone’s interested in finding out even more about this unique part of Canadian society!”

According to Giselle Thibault, Marketing and Communications Officer for the Halifax Office and an Acadian herself, “*Congrès mondial acadien* was a really moving, tremendously inspiring experience for everyone involved.”

“The *Congrès* brought together families and relatives who hadn’t seen each other in years, or perhaps had never even met in person before. I think every Acadian here felt a real sense of family, community, pride—and happiness.” ■

## How’s Your Acadian?

See how many of the following Acadian terms you can match up with their more familiar translations! The answers are provided below, but remember—no peeking!

- |                     |                                  |
|---------------------|----------------------------------|
| a) Choupattes       | 1) Ladybug / Coccinelle          |
| b) Éloise           | 2) How are you? / Comment ça va? |
| c) Calotte          | 3) Lightning / Éclair            |
| d) Mouche à patates | 4) Slippers / Pantoufles         |
| e) Comment ça flip? | 5) Baseball cap / Casquette      |

*Answers: a-4, b-3, c-5, d-1, e-2*

## Did You Know?\*

- The first known European to coin the term “Acadia” was Giovanni da Verrazzano (1485 - 1528). It’s believed the name came either from the Aboriginal words “quoddy” or “cadie,” which Verrazzano understood to refer to the territory surrounding them, or from Greek or Roman classic literature, where the word “Arcadia” is used to describe a pastoral paradise.
- Acadia originally stretched from Nova Scotia to present-day New Jersey, even before the French began settling there in 1604.
- When the Treaty of Paris lifted the order exiling Acadians from what is now Nova Scotia in 1763, Acadians from as far away as Georgia traveled on foot to return to their ancestral homeland. The region they settled in—which includes the municipality of Clare and several other communities between the St. Bernard and Salmon Rivers—remains the most resolutely Acadian region within Nova Scotia.
- In 1881, the first National Acadian Convention was held in Memramcook, New Brunswick. At their second national convention in Miscouche in 1884, the Acadians declared their own flag, adopting the French tricolour and adding an Acadian star in the upper left corner.
- In 1994, the first Acadian World Congress took place in New Brunswick, drawing some 300,000 Acadians from around the world—the largest Acadian gathering since the Deportation.

\* Prepared by Geoff Atkinson, Principal, Business Support, Atlantic Business Centre



## Comment vous débrouillez-vous en langue acadienne?

Parmi les termes acadiens ci-dessous, lesquels pouvez-vous relier à leur équivalent français ou anglais? Les réponses sont en bas... mais ne regardez pas tout de suite!

- |                     |                                  |
|---------------------|----------------------------------|
| a) Choupattes       | 1) Coccinelle / Ladybug          |
| b) Éloïse           | 2) Comment ça va? / How are you? |
| c) Calotte          | 3) Éclair / Lightning            |
| d) Mouche à patates | 4) Pantoufles / Slippers         |
| e) Comment ça flip? | 5) Casquette / Baseball cap      |

Réponses : a-4, b-3, c-5, d-1, e-2.

« Tout le monde a mis l'épaulé à la roue : Acadiens, francophones et anglophones », a déclaré Cathie avec enthousiasme. « Beaucoup de gens nous ont dit qu'ils s'étaient follement amusés et qu'ils avaient beaucoup appris sur le peuple acadien — et nous aussi! ».

« Nous ne voulions pas rater cette occasion en or de souligner cet événement extraordinaire ici, chez nous », a ajouté Geoff. « À la SCHL, l'événement a donné lieu à une célébration de la culture acadienne, de la langue et de la culture françaises, et de l'incroyable diversité du Canada en général. Maintenant, tout le monde veut en apprendre plus sur le peuple acadien, une pièce centrale de la société canadienne! »

Selon Giselle Thibault, conseillère en communications et en marketing au bureau de Halifax et Acadienne : « le Congrès mondial acadien a été vraiment émouvant — c'est une très grande source d'inspiration pour toutes les personnes concernées ».

« Le congrès a réuni des familles et des parents éloignés qui ne s'étaient pas vus depuis des années ou qui ne s'étaient même jamais rencontrés. Je pense que tous les Acadiens d'ici ont véritablement eu l'impression de retrouver une famille, de former une communauté. Ils en ont éprouvé beaucoup de fierté et de bonheur ». ■

## Le saviez-vous?\*

- Le premier Européen connu à parler d'« Acadie » a été Giovanni da Verrazzano (1485-1528). Le terme proviendrait soit des mots autochtones « quoddy » ou « cadie » — qui, selon Verrazzano, désignaient le territoire aux alentours — soit du mot « Arcadie », le nom donné au paradis terrestre dans les classiques grecs et latins.
- À l'origine, l'Acadie s'étirait de la Nouvelle-Écosse jusqu'au New Jersey actuel, même avant que les Français y installent une première colonie, en 1604.
- Lorsque le Traité de Paris a levé l'ordre d'exiler les Acadiens hors du territoire de l'actuelle Nouvelle-Écosse, en 1763, des Acadiens provenant d'aussi loin que la Georgie, aux États-Unis, ont marché jusqu'à la terre de leurs ancêtres. La région qu'ils ont colonisée — qui comprend la municipalité de Clare et plusieurs autres collectivités situées entre St-Bernard et Salmon Rivers — demeure la région la plus résolument acadienne de la Nouvelle-Écosse.
- Le premier Congrès national acadien a eu lieu à Memramcook, au Nouveau-Brunswick, en 1881. Au deuxième congrès national, tenu à Miscouche en 1884, les Acadiens ont adopté leur drapeau : le tricolore de la France auquel ils ont ajouté l'étoile acadienne dans le coin supérieur gauche.
- Le premier Congrès mondial acadien a eu lieu au Nouveau-Brunswick en 1994. Il a attiré quelque 300 000 Acadiens de partout dans le monde, ce qui en a fait le plus grand rassemblement acadien depuis la Déportation.

\* Préparé par Geoff Atkinson, directeur fonctionnel, Soutien aux activités, Centre d'affaires de l'Atlantique

## Lunchtime Speaker Series Fosters a More Innovative Work Environment

This fall, employees from British Columbia and the Yukon have been taking advantage of a new speaker series, designed to help encourage and facilitate a more innovative work environment throughout the region.

Borne out of survey feedback from staff at this year's BCY Town Hall, endorsed by the Regional Management Team and organized by the regional Innovation Team, the lunchtime series invites business and community leaders to share their personal and professional stories with employees, and offers a glimpse at some of the secrets to their success. To date, four sessions have been held in the Vancouver office, attracting a whopping 275 employees—almost double the original estimates. And according to Business Analyst, Tammy Tom, the response from employees has been nothing short of “fantastic.”

“Everyone has been telling us how much they've enjoyed the sessions, and how much they feel it has already helped contribute to more innovation in their own work!” Tammy said. “All of the executives who've come to speak have also told us that they thoroughly enjoyed the experience, and applauded CMHC for investing in such an initiative.”

The first session, held on September 14, featured internationally renowned architect and Order of Canada recipient Bing Thom, principal of Bing Thom Architects Inc. Mr. Thom's proposal for the Shanghai World Exhibition has been short-listed as one of the top seven conceptual designs, an achievement which he says was made possible in large part thanks to the invaluable assistance of CMHC International Trade Consultant, Nellie Cheng.

Mr. Thom also highlighted the key role CMHC has played throughout his career, starting right from being awarded a CMHC scholarship many years ago to complete his architectural studies. His heartfelt presentation received rave

reviews from the 80 employees in attendance, who peppered their comments with words like “excellent,” “enthusiastic” and “inspiring!”

On October 5, Rick Antonson, President and CEO of Tourism Vancouver, offered his take on innovation in business strategies, including how his organization successfully adapted—and thrived—in the face of such unforeseen crises as SARS, September 11 and the Asian economic crises of the 80s and 90s.

On October 12, Ward McAllister, President of Ledingham McAllister Properties Ltd, shared his insights on how his company evolved into one of the province's leading residential developers. Mr. McAllister also thanked CMHC for working with him over the past 20 years, stating that CMHC's Insurance and MAC products have added tremendous value to the industry, and how—because of CMHC—many Canadians have been able to realize their dreams of homeownership. Following the session, one employee commented on how proud he was to work at CMHC.

Last but not least, on October 20, Charles Gauthier, Executive Director of the Downtown Vancouver Business Improvement Association, shared the experience of his organization, and how its business model has evolved to keep pace with the changing needs of its membership.

“These four individuals truly are the cream of the cream of the BCY business community, and I know we all benefited enormously from their unique insights and experiences,” Tammy said.

“Plus, by inviting them to come share their stories, we were also able to increase CMHC's visibility in the community, while building partnerships with these influential speakers who will hopefully take their positive experiences here away with them!” ■



General Manager, Nelson Merizzi and Bing Thom, September 14, 2004.

Nelson Merizzi, directeur général, et Bing Thom, le 14 septembre 2004.

### BCY Innovation Team / Équipe chargée de la promotion de l'innovation

- Edmond Shum
- Andrew Middleton
- Alan Carr
- Benoit Ouellette
- Blair Davies
- Brett Munro
- Carol Frketich
- Francine DiMambro
- Janine Zimmer
- Julie Maxwell
- Lisa Ono
- Tammy Tom

# DES PORTE-PAROLE DE L'INNOVATION DANS LA RÉGION DE LA COLOMBIE- BRITANNIQUE ET DU YUKON

## Série de dîners-conférences pour favoriser l'innovation en milieu de travail

Cet automne, les employés de la Colombie-Britannique et du Yukon ont pu assister à une nouvelle série de conférences visant à favoriser et à faciliter l'innovation en milieu de travail dans la région.

Cette série de conférences a été mise en oeuvre à la demande d'employés lors de la réunion générale du centre d'affaires. Elle a été organisée par l'équipe chargée de promouvoir l'innovation dans la région, avec l'appui de l'équipe de gestion régionale. On a invité des personnalités du milieu des affaires et d'autres leaders de la région à venir partager leurs expériences personnelles et professionnelles et à confier aux employés quelques recettes de leur succès. Quatre conférences ont eu lieu jusqu'à maintenant, au bureau de Vancouver. Elles ont attiré 275 employés

– un auditoire impressionnant, près de deux fois plus élevé que prévu. Selon Tammy Tom, analyste des activités, la réponse des employés a été tout simplement fantastique!

« Tout le monde parle de ces conférences avec enthousiasme et de ce qu'ils ont déjà pu faire pour innover dans leur milieu de travail! », a déclaré Tammy. « Tous les dirigeants d'entreprise invités nous ont confié qu'ils avaient vraiment aimé l'expérience et ont félicité la SCHL d'investir dans une telle initiative. »

La première conférence, tenue le 14 septembre, a mis en vedette un architecte de renommée internationale et membre de l'Ordre du Canada, M. Bing Thom, associé principal de Bing Thom Architects Inc. M. Thom a proposé l'un des sept concepts architecturaux en lice pour l'exposition universelle de Shanghai. Selon lui, cette réalisation est en grande partie attribuable à l'aide inestimable qu'il a reçue de Nellie Cheng, conseillère en développement commercial de SCHL International.

M. Thom a également décrit le rôle clé qu'a joué la SCHL tout au long de sa carrière. Il y a plusieurs années, M. Thom a reçu de la SCHL une bourse qui lui a permis d'étudier en architecture. Sa conférence empreinte de sincérité a été chaudement applaudie par les quelque 80 employés qui y ont assisté. Les évaluations regorgeaient de mots comme « excellent », « enthousiaste » et « source d'inspiration ».

Le 5 octobre, M. Rick Antonson, président et chef de la direction de Tourisme Vancouver, a lui aussi parlé d'innovation. Il a parlé de ses stratégies commerciales, notamment de la façon dont son organisation a réussi à s'adapter et à prospérer, même durant des crises

sans précédent comme celles du SRAS et des événements du 11 septembre, et les récessions qui ont paralysé les économies asiatiques dans les années 1980 et 1990.

Le 12 octobre, M. Ward McAllister, président de Ledingham McAllister Properties Ltd., a décrit aux employés de la SCHL comment son entreprise a évolué pour devenir l'une des plus importantes sociétés de promotion immobilière de la province. Il a remercié la SCHL d'avoir travaillé avec lui au cours des 20 dernières années, en mentionnant que le groupe de l'Assurance de la SCHL et les produits du CAM ont ajouté beaucoup de valeur au secteur de l'habitation et en expliquant comment, grâce à la SCHL, un grand nombre de Canadiens ont pu réaliser leur rêve d'être propriétaire de leur maison. Après la conférence de M. McAllister, un employé a déclaré qu'il était fier de travailler à la SCHL.

La dernière conférence, mais non la moindre, a eu lieu le 20 octobre. M. Charles Gauthier, directeur général de la Downtown Vancouver Business Improvement Association, a parlé de son expérience à l'association et a montré comment celle-ci s'était adaptée aux besoins de ses membres au fil du temps.

« Ces quatre conférenciers sont véritablement des étoiles dans le milieu des affaires de la région. Je sais que nous avons tous énormément profité de leurs conseils et expériences uniques », a déclaré Tammy.

« De plus, en les invitant à venir raconter leurs expériences, nous avons également accru la visibilité de la SCHL dans notre milieu tout en établissant des partenariats avec ces conférenciers influents qui, espérons-le, se souviendront de cette expérience positive ». ■



Rick Antonson et Lucia Su, directrice, Centre de service aux affaires, le 5 octobre 2004.

Rick Antonson and Business Services Manager Lucia Su, October 5, 2004.

# BUILDING A BLUEPRINT FOR CHANGE

## Aboriginal Housing Sectoral Session lays the groundwork to improve First Nation, Métis and Inuit housing conditions

On November 24-25, the Honourable Joe Fontana, Minister of Labour and Housing, joined approximately 150 Aboriginal housing experts, representatives from Aboriginal organizations and the private sector, and federal, provincial and territorial government representatives in Ottawa, for a two-day national Aboriginal Housing Sectoral Session.

The Housing Sectoral Session, which CMHC had the lead role in organizing, is one of seven follow-up sessions to the Canada-Aboriginal Peoples Roundtable held on April 19, 2004. At that roundtable, the Prime Minister set out a vision that included a focus on closing the gap between Aboriginal peoples and other Canadians in key quality of life indicators, including health, education, housing and economic opportunities.

The Housing Sectoral Session was designed to facilitate a technical discussion on Aboriginal housing issues. The resulting report will provide the basis for discussions at a Policy Retreat for members of the Cabinet Committee on Aboriginal Affairs, Aboriginal leaders and provincial and territorial representatives in the spring of 2005, and inform a First Minister's Meeting with Aboriginal leaders in the fall.

To guide the overall process, CMHC chaired a Planning Committee made up of representatives from several federal



*From left to right: Ted Chartrand, Métis Elder, Elmer Courchene, First Nations Elder, Simon Nattaq, Inuit Elder.*

*De gauche à droite : Ted Chartrand, aîné Métis, Elmer Courchene, aîné, Premières Nations, Simon Nattaq, Inuit aîné.*

## Did You Know?

- Nearly 1 in 6 of all houses on reserve require either major repairs, or outright replacement.
- The housing shortage on reserve is estimated to be between 20,000 to 35,000 units, and growing by another 2,200 homes a year.
- Off reserve, Aboriginal people are more than twice as likely as other Canadians to live in inadequate or substandard homes, and nearly five times as many Aboriginal households live in overcrowded conditions as compared to non-Aboriginal households.
- Aboriginal Peoples are severely over-represented in the homeless population in every major city where statistics are available. In Hamilton, for example, Aboriginal people

represent 2 per cent of the city's population, but make up 20 per cent of the homeless. In Edmonton, Aboriginal people make up 43 per cent of the homeless population, despite accounting for only about 6 per cent of the overall population (2001 census).

- Inuit households, accounting for about 4 per cent of all Aboriginal households, had the lowest ownership rate and highest overall incidence of core housing need in 2001.
- In urban centres, Aboriginal women outnumber men by a significant margin, and are also considerably more likely than non-Aboriginal women to live in single-parent households.

# AVANT-PROJET DES CHANGEMENTS à VENIR

## Préparation de l'avant-projet pour l'amélioration des conditions de logement des Premières nations, des Métis et des Inuits au cours d'une Séance sectorielle sur le logement des Autochtones

Les 24 et 25 novembre, l'honorable Joe Fontana, ministre du Travail et du Logement, participait, à Ottawa, à une rencontre nationale sectorielle sur le logement avec près de 150 experts en logement autochtone et représentants d'organisations autochtones, du secteur privé ainsi que des gouvernements fédéral, provinciaux et territoriaux.

La séance sectorielle sur le logement, où la SCHL jouait un rôle prépondérant, est l'une des sept rencontres de suivi de la Table ronde Canada-Autochtones ayant eu lieu le 19 avril 2004. Au cours de cette table ronde, le Premier ministre a exposé une vision dont l'un des objectifs est la réduction de l'écart qui sépare les peuples autochtones des autres Canadiens dans les principaux indicateurs de la qualité de vie, dont la santé, l'éducation, le logement et les perspectives économiques.

Cette rencontre sectorielle sur le logement a été conçue de manière à faciliter les débats techniques sur les problèmes de logement des Autochtones. Le rapport qui en découlera servira de base de discussion au cours de la réunion stratégique du printemps 2005 qui comprendra des membres du Comité du Cabinet sur les affaires autochtones, des leaders autochtones et des représentants des provinces ainsi que des territoires. Les informations contenues dans le rapport serviront aussi à la rencontre prévue des premiers ministres avec les leaders autochtones à l'automne de 2005.

Afin d'orienter le processus global, la SCHL a présidé un comité de planification constitué de représentants de plusieurs ministères fédéraux, provinces et territoires ainsi que des cinq organisations autochtones nationales, c'est-à-dire l'Assemblée des Premières Nations (APN), le Ralliement national des Métis (RNM), l'Inuit Tapiriit Kanatami (ITK), le Congrès des Peuples Autochtones (CPA) et l'Association des femmes autochtones du



Le ministre Fontana.  
Minister Fontana.

## Le saviez-vous?

- Dans les réserves, près d'une maison sur six a besoin de réparations majeures ou d'être carrément remplacée.
- La pénurie de logements dans les réserves se situe entre 20 000 et 35 000 unités selon les estimations. Elle augmente de 2 200 logements par an.
- À l'extérieur des réserves, les Autochtones sont deux fois plus susceptibles que les autres Canadiens de vivre dans des maisons défectueuses ou inférieures aux normes, et les ménages autochtones sont pratiquement cinq fois plus nombreux que les ménages non autochtones à occuper des logements surpeuplés.
- Les peuples autochtones sont sérieusement surreprésentés dans la population de sans-abri de toutes les grandes villes où l'on produit des statistiques. À Hamilton, par exemple, les

peuples autochtones représentent 2 % de la population de la ville, mais ils constituent 20 % des sans-abri. À Edmonton, les peuples autochtones représentent 43 % de la population de sans-abri, même s'ils ne comptent que pour 6 % environ de la population globale (recensement de 2001).

- Les Inuits représentent environ 4 % de tous les ménages autochtones. Toutefois, ils enregistraient, en 2001, le taux d'accèsion à la propriété le plus bas ainsi que l'incidence la plus forte de besoins impérieux en matière de logement.
- Dans les centres urbains, les femmes autochtones sont beaucoup plus nombreuses que les hommes, et elles sont aussi beaucoup plus susceptibles que les femmes non autochtones d'être à la tête d'un ménage monoparental.



Harold Tarbell, Head Facilitator.  
Harold Tarbell, facilitateur en chef.

departments, the provinces and territories, and the five National Aboriginal Organizations, including the Assembly of First Nations (AFN), Métis National Council (MNC), Inuit Tapiriit Kanatami (ITK), Congress of Aboriginal Peoples (CAP) and Native Women's Association of Canada (NWAC). In addition to organizing the session, the Committee selected the participants and identified four priority areas to frame the active discussion: jurisdiction, control and governance; housing supply; housing quality; and housing affordability.

"There was an enormous amount of work to be completed in a relatively short timeframe, in order to make sure we brought together the right people, to address the most pressing short- and long-term housing challenges facing Aboriginal communities today," explains Leigh Howell, Director of Socio-Economic Research for CMHC's Policy and Research Division.

"The high level of collaboration between the government agencies and especially the National Aboriginal Organizations made it all possible. CMHC staff provided superb support for this event, earning praise from the participants, planning committee members and the facilitation team. This is something that we can all be proud of."

"Canadians are among the best-housed people in the world," adds CMHC President Karen Kinsley. "But despite the prosperity most of us take for granted, far too many First Nation, Métis and Inuit people across the country still live in substandard, unhealthy or even unsafe conditions."

"We need to do more to address the significant gap in living conditions for Aboriginals, by increasing the supply of affordable housing, improving housing conditions, increasing Aboriginal capacity and helping in the prevention and reduction of homelessness. The Housing Sectoral Session laid the groundwork for a comprehensive plan that identifies real, workable solutions to these issues, and helps position housing as a true engine of success."

Minister Fontana and the leaders or representatives from the five NAOs, including Chief Phil Fontaine (National Chief of the Assembly of First Nations), Paul Kaludjak (President of Nunavut Tunngavik Incorporated), Oliver Boulette (Executive Director of the Manitoba Métis Federation), Chief Dwight Dorey (National Chief of the Congress of Aboriginal Peoples) and Viola Thomas (Native Women's Association of Canada), each spoke at an evening reception for the session, emphasizing the need to work towards concrete actions to improve housing conditions for Aboriginal people. ■

## How much does the Government of Canada spend on housing for Aboriginal people?

Through CMHC and INAC, the Government of Canada provides approximately \$262 million annually in support of Aboriginal housing needs on reserve. This funding supports the annual construction of approximately 2,300 new homes, the repair of approximately 3,300 existing houses, the ongoing subsidy of some 24,000 households and a substantial investment in capacity building.

Many other Aboriginal households are also served through the \$2 billion in funding provided each year by the Government of Canada to support public and assisted housing programs for all Canadians. Included in this total, off reserve, the Government of Canada subsidizes an estimated 11,000 Urban Aboriginal households and 23,000 Rural and Native Housing units each year, totaling \$163 million. Aboriginal households also have access to other key initiatives available in non-reserve communities, including:

- Affordable Housing Initiative - \$1 billion over five years (2001-2006);
- Federal housing renovation programs - extended for three years (2003-2006) with an investment of \$384 million (\$128 million a year);
- National Homelessness Initiative – over \$1.16 billion over six years (1999-2006), of which \$45 million (2003-2006) is targeted to Urban Aboriginal homelessness; and
- Urban Aboriginal Strategy - doubled to \$50 million in the 2004 Budget.

## Combien d'argent le gouvernement du Canada consacre-t-il au logement des Autochtones?

Chaque année, le gouvernement du Canada consacre, par l'entremise de la SCHL et d'AINC, approximativement 262 millions de dollars à la satisfaction des besoins de logement des Autochtones vivant dans les réserves. Ces fonds aident à construire environ 2 300 maisons, à réparer approximativement 3 300 logements à subventionner de manière permanente quelque 24 000 ménages et à investir massivement dans le développement du potentiel des Autochtones.

Bien d'autres ménages autochtones reçoivent aussi de l'aide grâce aux 2 milliards de dollars que le gouvernement du Canada affecte chaque année aux programmes de logement public et d'aide au logement destinés à l'ensemble des Canadiens. Ce montant comprend aussi un total de 163 millions de dollars que le gouvernement du Canada dépense chaque année à l'extérieur des réserves afin de subventionner 11 000 ménages autochtones urbains et 23 000 logements pour les ruraux et les Autochtones. Les ménages autochtones ont également accès à d'autres initiatives clés disponibles à l'extérieur des réserves :

- Initiative en matière de logement abordable – 1 milliard de dollars sur une période de cinq ans (2001-2006);
- Programmes de rénovation résidentielle fédéraux – prolongés pour trois ans (2003-2006) par un investissement de 384 millions de dollars (128 millions de dollars par an);
- Initiative nationale pour les sans-abri – Fonds totalisant plus de 1,16 milliard de dollars sur une période de six ans (1999-2006), dont 45 millions de dollars (2003-2006) servent à combattre l'itinérance chez les Autochtones vivant en milieu urbain;
- Stratégie visant les Autochtones vivant en milieu urbain – Fonds multipliés par deux dans le budget de 2004 de manière à les faire passer à 50 millions de dollars.

Canada (NWAC). En plus d'organiser la rencontre, le comité a choisi les participants et fixé quatre priorités pour les discussions : compétence, contrôle et régie; offre de logement; qualité du logement et abordabilité du logement.

« Nous avons énormément de travail à accomplir dans un délai relativement serré. En effet, nous devons nous assurer de rassembler les personnes requises afin d'aborder les défis à court et à long terme les plus urgents auxquels les communautés autochtones d'aujourd'hui sont confrontées dans le domaine du logement », a expliqué Leigh Howell, directeur, Recherche socio-économique, Division des politiques et de la recherche à la SCHL.

« Cette initiative a été rendue possible grâce à la collaboration très étroite des organismes gouvernementaux, particulièrement celle des organisations autochtones nationales. Le personnel de la SCHL a fourni un soutien hors pair à cette activité, ce qui lui a valu les louanges des participants, des membres du comité de planification et de l'équipe chargée de l'organisation. Nous pouvons tous être fiers du travail accompli. »

« Les Canadiens font partie des peuples les mieux logés au monde », a ajouté Karen Kinsley, présidente de la SCHL. « En dépit de la prospérité que la plupart d'entre nous tenons pour acquise, les conditions de logement demeurent inférieures aux normes, insalubres ou même dangereuses pour beaucoup trop de membres des Premières nations, des Métis et des Inuits de l'ensemble du pays. »

« Nous devons faire davantage pour combler les lacunes au niveau des conditions de logement des Autochtones, en accroissant l'offre de logement abordable, en améliorant les conditions de logement, en développant le potentiel des Autochtones et en contribuant à la prévention de l'itinérance ainsi qu'à la réduction du nombre de sans-abri. La séance sectorielle sur le logement a établi les grandes lignes d'un plan global qui trouve des solutions réelles et pratiques à ces problèmes en plus de conférer au logement un rôle important en tant que facteur de réussite. »

Le ministre Fontana et les leaders et représentants des cinq organisations autochtones nationales, dont M. Phil Fontaine, chef national de l'Assemblée des Premières Nations, M. Paul Kaludjak, président de la Nunavut Tunngavik Incorporated, M. Oliver Boulette, directeur exécutif de la Manitoba Métis Federation, M. Dwight Dorey, chef national du Congrès des peuples autochtones et M<sup>me</sup> Viola Thomas, de l'Association des femmes autochtones du Canada, ont tous pris la parole au cours d'une réception donnée en soirée, pendant la rencontre. Tous ont insisté sur la nécessité d'adopter des mesures concrètes pour l'amélioration des conditions de logement des peuples autochtones. ■

# NEED MORE TIME FOR INNOVATION?

## Try *thinking about doing things differently!*

> By **Lori Gandy** - Innovation Secretariat, N.O.

**F**or many of us, there just never seems to be enough time in the day to do all the things we want to accomplish!

At work, we're often juggling several projects at once, or leaping from one job to the next. This "busy"ness can distract us from the business we should be focusing on, and even steal precious time away from what we really need to be doing. The result is that we never seem to find the time to just sit back and think about how we might make better decisions, or accomplish a task more efficiently. When we don't have the time to think, we're more likely to continue our familiar ways of doing things—even if those habits are the reason we're so busy in the first place!

If you want to break out of your old habits and find the time to think, the following tips can help you discover a world of possibilities that will make you more effective at work, and at home:



### ■ **Change your routine**

Start slowly by changing a few things in your daily routine. Take a new route to work, try a different kind of coffee or organize your day differently. By changing little aspects of your routine, you'll take yourself off automatic pilot, and start to notice new things that will spark your imagination and creativity.

### ■ **Focus on your priorities**

While multi-tasking is a reality in today's workplace, it's important to focus your efforts on your key work objectives, and be creative and innovative in how you achieve them. Start by making a plan for each project you're working on. Open yourself to actively look for new approaches, solutions and ways of thinking that can help you achieve them. Then, don't forget to act on them when you find them!

### ■ **Take some time to think before you act**

Taking the time to think about possibilities and opportunities is easier said than done. But if we don't stop to consider where we're going and how we're going to get there, we may not make the best decisions, or take the best approach. So before you decide on a plan of action, take some time to think about your ideas, and explore other possibilities.

As we approach the holiday season, it's normal to expect that our "busy"ness and our level of stress will likely increase with so many more activities and responsibilities to consider. By putting these and other techniques into practice, you might just find that the holiday season becomes not a source of stress, but a time of relaxation and renewal for you and your family.

Good luck and best wishes for a peaceful, frantic-free holiday season and a productive, thoughtful New Year! ■

*As we approach the holiday season, it's normal to expect that our "busy"ness and our level of stress will likely increase with so many more activities and responsibilities to consider.*

# IL VOUS FAUT PLUS DE TEMPS POUR INNOVER?

## Essayez de *penser à faire les choses différemment*

> Par Lori Gandy, Secrétariat à l'innovation, Bureau national

**P**our beaucoup d'entre nous, les journées sont trop courtes pour accomplir tout ce que nous avons prévu!

Au bureau, nous menons souvent plusieurs projets de front ou nous sautons d'une tâche à l'autre. Ce tourbillon de travail peut nous empêcher de nous concentrer sur les tâches essentielles et même de faire ce qui est absolument indispensable. Résultat, nous semblons ne jamais trouver le temps de réfléchir à la façon de prendre de meilleures décisions, ou d'accomplir une tâche plus efficacement. Lorsque nous n'avons pas le temps de réfléchir, il est probable que nous continuerons d'appliquer les mêmes méthodes, même si elles sont à l'origine de notre manque de temps!

Si vous voulez vous débarrasser de vos vieilles habitudes et trouver le temps de réfléchir, les conseils qui vous sont donnés ci-dessous, pourront vous aider à découvrir une foule de possibilités qui amélioreront votre efficacité au bureau et à la maison :

### ■ **Changez de routine**

Commencez lentement, en ne changeant que quelques unes de vos habitudes quotidiennes. Choisissez un autre itinéraire pour vous rendre au travail, essayez une nouvelle marque de café ou organisez votre journée différemment. En modifiant légèrement votre routine, vous ne réagirez plus comme un automate, et vous envisagerez les choses sous un angle nouveau qui fera appel à votre imagination et à votre créativité.

### ■ **Concentrez-vous sur vos priorités**

Le milieu de travail actuel exige d'accomplir plusieurs tâches à la fois; l'essentiel est cependant d'axer vos efforts sur vos objectifs clés de travail et de les réaliser de façon novatrice. Commencez par dresser un plan pour chacun de vos projets. Cherchez activement de nouvelles méthodes, solutions et modes de raisonnement pour arriver au but. Et n'oubliez pas ensuite de les mettre en pratique!

### ■ **Prenez le temps de réfléchir avant d'agir**

Prendre le temps de réfléchir aux possibilités et aux occasions est plus facile à dire qu'à faire. Pourtant, si nous ne réfléchissons pas à ce qu'il faut faire et la façon de s'y prendre, nos décisions et nos méthodes ne seront pas nécessairement les meilleures. Avant d'établir un plan d'action, prenez le temps d'examiner vos idées et d'explorer d'autres possibilités.

La saison des Fêtes étant proche, nous devons nous attendre à être submergés d'activités et de responsabilités, bref, à être plus occupés et stressés que jamais. Si vous appliquez ces nouvelles techniques ou d'autres, peut-être vous rendrez-vous compte que le temps des Fêtes devient non pas une source de stress, mais une occasion de détente et de regain d'énergie pour vous et votre famille.

Bonne chance et meilleurs voeux pour des fêtes pacifiques, détendues et un Nouvel An productif et de réflexion! ■



***La saison des Fêtes étant proche, nous devons nous attendre à être submergés d'activités et de responsabilités, bref, à être plus occupés et stressés que jamais.***

# HAPPY HOLIDAYS FROM PERSPECTIVE!



**P***erspective* is your magazine. It profiles the people, the places and the events of CMHC. And it tells the stories that make CMHC what—and who—we are.

As we wrap up another year and begin to look ahead to the next 12 months, the Editorial Team of *Perspective* would like to thank all of you who dropped us a line, an e-mail or sent us a letter or photograph. In doing so you helped us to share your stories with your fellow CMHCers across the country. We literally couldn't have done it without you, and we look forward to continuing to hear from you throughout the coming year.

In the meantime, dear colleagues, may you and your loved ones have a safe and happy Holiday Season, and a peaceful New Year! ■

## L'ÉQUIPE DE PERSPECTIVE VOUS SOUHAITE DE JOYEUSES FÊTES!

**P***erspective* est votre revue. Nous y présentons les personnes, les lieux et les événements qui font la SCHL, et y racontons des expériences qui nous donnent une identité collective.

L'année s'achève et nous – les membres de l'équipe de rédaction de *Perspective* – commençons à penser à celle qui approche. Nous profitons de l'occasion pour vous dire merci de nous avoir fait parvenir des courriels, lettres et photos tout au long de l'année. Vous nous aidez à partager des « moments de vie » à la SCHL avec nos pairs à travers le pays. En fait, nous vous devons une fière chandelle! C'est grâce à vous que nous pouvons tracer un portrait aussi vivant de la SCHL et e partager avec tous. Nous avons hâte de recevoir de vos nouvelles en 2005!

D'ici là, chers collègues, nous vous souhaitons un joyeux temps des Fêtes en compagnie de vos proches et nous vous offrons nos vœux de paix pour la Nouvelle année! ■



Professionnels — 1<sup>er</sup> prix.  
Professionals — 1<sup>st</sup> prize.

